

E 221  
.U622  
Copy 1

THE  
CONSTITUTION OF THE UNITED STATES  
AND THE  
DECLARATION OF INDEPENDENCE  
IN  
GERMAN, FRENCH AND ENGLISH

# THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES

AND THE

## DECLARATION OF INDEPENDENCE

IN ENGLISH, FRENCH, AND GERMAN

TRANSLATED BY

WILLIAM DUNFORD LAW, JR.

PROFESSOR OF

FRANCE IN THE



Class E221

Book U622

Copyright No. \_\_\_\_\_

COPYRIGHT DEPOSIT.

GPO

"The present publication in Frenchman or a German who desires to familiarize himself with the contents is very copious are the notes which, though from the time of the first with the constitutional history explain the technical phrases

"Das gut ausgestattete Buch dürfte sich als Schul- und Hausbuch sehr gut eignen. Die französische und deutsche Uebersetzung ist sorgfältig redigiert worden."

"The translations have been carefully made and revised by experts in the languages, and the author, producing a superior work and placing it in the hands of Americans, Germans and Frenchmen, has done them a great service. There is no production in history or the civilized world so simple and yet so grand as the Constitution of the United States. A study of it cannot be other than elevating, and these translations are given in two of the most copious and finished languages of the earth."

—*The New York School Journal*, Jan. 26, 1889.

"Das gut ausgestattete Buch dürfte sich als Schul- und Hausbuch sehr gut eignen. Die französische und deutsche Uebersetzung ist sorgfältig redigiert worden."

—*Frank Leslie's "Illustrirte Zeitung"*, Jan. 12, 1889.

"The idea is certainly a novel one and the book will undoubtedly be of great service."

—*Book Chat*, Dec. 1888.

being to put into the hands of a to those of an American who erman and French. The table , easy of reference. Best of all the constitutional organization facts and dates in connection of Confederation and carefully *Nation*, Jan. 24, 1889.

sehr gut eignen. Historische

"Die Uebersetzungen sind in jeder Beziehung musterhaft und dürfte das schon ausgestattete Werkchen für manchen, welcher die drei Sprachen studirt, zu diesem Zwecke willkommen sein."

—*New Yorker Schwaebisches Wochenblatt*, Jan. 9, 1888.

"A very convenient book of reference."—*N. Y. Commercial Advertiser*, Feb. 1, 1889.

"Die Uebersetzungen sind von Fachleuten gemacht worden und deshalb zuverlässig."

—*N. Y. Handels-Zeitung*, Dec. 29, 1888.

"A very valuable and useful work."—*Daily State Gazette*, Trenton, New Jersey, Jan. 28, 1888.

"A good book to put into the hands of immigrants."—*The Sailor's Magazine*, February, 1889.

"The translations have been carefully made."—*Science*, Jan. 4, 1889.

"It is a needed work, opportunely published. Aside from the study of the German and French, there are many Americans who could read this work with profit."—*The Sussex Register*, N. J., Jan. 2, 1889.

"The work enables Germans and Frenchmen to read those great historical masterpieces in their own languages. It also assists them in mastering the most vigorous and virile English of political literature."

—*Texas Siftings*, Jan. 5, 1889.

"The work is one which ought to, and I think, will commend itself as being well adapted for the purpose for which it is intended. The exercise of the elective franchise in this country should be conditioned not only upon a renunciation of all foreign allegiance, but also upon the ability to read and write, and upon a familiarity with the principles of our government so far as they are exemplified in the Declaration of Independence and the Constitution of the United States. According to my judgment this work affords to those desirous of becoming good and intelligent citizens, the most attractive and practical way of familiarizing themselves with those principles."—*Prof. William Stephens, A.M., M.D.*, Philadelphia, Pa.

"I am much pleased with your work. It will prove a convenient book of reference to the French and Germans who wish to study the fundamental principles of our government, and will more thoroughly prepare them to assume the duties of American citizens."—*Judge Marcus Beach*, Jersey City, N. J.

"Your work is very well done, and it deserves a large sale both for use in schools and colleges, and as a political educator of our foreign population. Where this book is read, anarchists cannot thrive."

—*Prof. Charles T. Kroeh*, of Stevens' Institute, Hoboken, N. J.

"I am pretty familiar with the Constitution, having taught it for years and explained its provisions to my classes. I am delighted with your triple-tongued book. It is a very good idea and is well executed. The translations are excellent and the preface is a masterpiece."—*Prof. Robert Waters*, Jersey City, N. J.

"The issue of this book is a capital idea. Wherever it goes, it will do more to spread the knowledge of our institutions and the blessings we enjoy under them than any lengthy treatise ever written on the subject, and such knowledge will prove a blessing to mankind."—*J. H. Bonn, Esq.*, Hoboken, N. J.

"It is a beneficent enterprise to make these two documents a text-book of political freedom, accessible to all."—*E. J. Loewenthal, M.D.*, Hoboken, N. J.

"After having examined your work, permit me to say that it is a book to be recommended in every way and which must become exceedingly useful. As far as my knowledge extends, there exists no other edition of the Declaration and Constitution giving so easy and clear an insight into these highly important documents."—*Frederick Gerhard, Esq.*, Weehawken, N. J.



THE  
CONSTITUTION OF THE UNITED STATES

AND THE  
DECLARATION OF INDEPENDENCE

IN  
GERMAN, FRENCH AND ENGLISH

IN PARALLEL COLUMNS

TRANSLATED BY

A. H. LAIDLAW, JR.



NOTES AND APPENDIX, POLITICAL AND HISTORICAL

FRENCH AND GERMAN

REVISED BY

PROFESSORS HELMRICH, SCHOEDER AND FEZANDIÉ

SECOND AND REVISED EDITION



PUBLISHED BY

LAIDLAW BROTHERS AND COMPANY

137 W. 41ST STREET, NEW YORK

21580

E 221  
.U622

COPYRIGHT, 1888, BY  
LAIDLAW BROS. & CO.

TROW'S  
PRINTING AND BOOKBINDING COMPANY,  
NEW YORK.

## Dedicated

TO THE MEMORY OF

BENJAMIN FRANKLIN,

THE CREATOR OF A NATION, TO WHOSE  
PROPHETIC MIND WAS FIRST REVEALED THE  
ADVANTAGES OF POLITICALLY UNITING ALL THE AMERICAN  
COLONIES OF ENGLAND, AND WHO, FOR THIRTY YEARS BEFORE THE WAR  
OF THE REVOLUTION COMMENCED, ADVOCATED A PRACTICAL  
UNION OF THE STATES IN ORDER TO PROVIDE FOR  
THE COMMON DEFENCE AND TO PROMOTE  
THE GENERAL WELFARE OF  
HIS COUNTRYMEN.

## NOTE.

---

THE changes in spelling made, in 1880, by the Prussian Minister of Education, have been adopted in the German portion of this work.

The letter *h* is omitted from the words formerly spelled nöthig, nothwendig, Theil, Vertheidigung, Grossmuth, Rath, Werth, Athem, Fluth, Räthsel, Koth, etc., and their derivatives.

The letter *e* has been inserted in those words which, for a time, were spelled without it; as "disciplinieren," "garantieren," etc.

The modified vowels, whether used as capitals or as small letters, must have the "Umlaut" over them; as Ae should be written Ä; Oe should be written Ö, etc.

In order to obtain a thorough understanding of the changes recently accomplished in the forms of German words, the student is referred to the Appendix of Cassell's German-English and English-German Dictionary of 1888, and also to "Regeln und Wörterverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung zum Gebrauch in den preussischen Schulen." Weidmannsche Buchhandlung, Berlin.



## PREFACE.

---

But few words of explanation will be necessary while presenting to the American people, in the English, French and German languages, the Constitution of the United States and the Declaration of Independence. They were composed in idiomatic English by the greatest and ripest American brains of the last century. The author has attempted to render them into the French and German of to-day. He has attempted to produce a superior work to place in the hands of Americans, Germans and Frenchmen, so that each may be helped to master the every-day language of the others. The book is intended to be used in schools, in families and by the solitary student. The whole of the French and German translation has been revised by Professors Hellmrich, Fezandié and Schoeder, each a recognized master of his native tongue.

In the German part of this work the old black letter has been discarded, and the Roman letter employed. In Germany the tendency to do the same is growing from year to year. For the sake of Continental, literal uniformity, and for the salvation of the eyesight of all readers of German, we hope the day is not distant when both the present German script and the picturesque black letter will be universally superseded by the more facile and graceful Italian.

Many political and historical facts are given in the column for Notes, and some spaces are left to be filled at pleasure by the student with gram-

matical facts and appropriate clippings from magazines and newspapers. Blank pages at the end of the printed matter are supplied for more extended additions to the work.

If American citizens and youth had some special incentive to study the Declaration of Independence and the Constitution of the United States, these great Charters of Liberty would be more universally studied than at present. It is hoped that the acquisition of other languages will supply that incentive, and that the day will soon be past when Congressmen and Legislators can be found who have never seriously read these much-applauded masterpieces of their country.

Throughout the civilized world, in the field of history, the Constitution of the United States is recognized as the most consummate political flower of all the ages. As a structure of statesmanship, it is the simplest and the richest temple ever built by man. As a treasury of political Truth, it more nearly approximates a revelation from on high than any other human composition. Finished by our fathers, nailed by their heroic hands upon the forehead of flying Time, cemented by the blood of battles, alike impregnable against the courage or the craft of the mighty or the mean, it is the proper Ark of the Covenant of a chosen people which has the promise and the potency of assuming the position of the most free, the most prosperous, the most happy and the most enlightened of the nations of the earth.

---

## SECOND EDITION.

---

IN revising for the second edition a few errors were found and corrected. The greatest improvement made upon the first edition is the insertion of page references throughout the columns of Notes on the Constitution.

# CONTENTS.

---

	PAGE
THE DECLARATION OF INDEPENDENCE, . . . . .	12
NOTES—Colonial Governments, . . . . .	13
The Continental Congress, . . . . .	15
Articles of Confederation, . . . . .	15
The Various Forms of United States Government, . . . . .	17
Constitutional and State Conventions. The beginning of Constitutional Govern- ment, . . . . .	19
THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES, . . . . .	28
PREAMBLE, . . . . .	28

## ARTICLE I.

### LEGISLATIVE DEPARTMENT.

SECTION I.— <i>Congress in general</i> , . . . . .	28
SECTION II.— <i>House of Representatives</i> , . . . . .	28
Clause 1. Organization of the House, 28. Clause 2. Qualifications of Representatives, 30. Clause 3. Apportionment of Representatives, 30. Clause 4. Vacancies, 30. Clause 5. Officers, and power of Impeachments, 30.	
SECTION III.— <i>Senate</i> , . . . . .	32
Clause 1. Organization of Senate, 32. Clause 2. Classification and Vacancies, 32. Clause 3. Qualifications, 32. Clause 4. Presiding Officers, 32. Clause 5. Other Officers, 32. Clause 6. Trial of Impeachments, 34. Clause 7. Judgment in Impeachments, 34.	
SECTION IV.— <i>Both Houses</i> , . . . . .	34
Clause 1. Election of Members, 34. Clause 2. Meeting of Congress, 34.	

	PAGE
SECTION V.— <i>The Houses separately,</i> . . . . .	34
Clause 1. Contested Seats, Quorum, Powers of a Minority, 34. Clause 2. Rules of Proceeding, etc., 36. Clause 3. Journal, Yeas and Nays, 36. Clause 4. Power of Adjournment, 36.	
SECTION VI.— <i>Privileges and Disabilities of Members,</i> . . . . .	36
Clause 1. Compensation of Members, Freedom from Arrest, Freedom of Speech, 36. Clause 2. Disqualifications of Members, 38.	
SECTION VII.— <i>Mode of Passing Laws,</i> . . . . .	38
Clause 1. Revenue Bills, 38. Clause 2. The President's Veto, Second Passage of a Bill, 38. Clause 3. Other Resolutions besides Bills, 40.	
SECTION VIII.— <i>Powers granted to Congress,</i> . . . . .	40
Clause 1. Laying Taxes, 40. Clause 2. Borrowing Money, 40. Clause 3. Regulating Commerce, 40. Clause 4. Naturalization and Bankruptcy, 40. Clause 5. Coinage, Weights and Measures, 42. Clause 6. Punishment of Counterfeiting, 42. Clause 7. Post Office, 42. Clause 8. Copyrights and Patent Rights, 42. Clause 9. District Courts, 42. Clause 10. Piracy, 42. Clause 11. Declaration of War, 42. Clause 12. The Army, 42. Clause 13. The Navy, 42. Clause 14. Rules for Army and Navy, 42. Clause 15. The Militia, 42. Clause 16. Organization of Militia, 44. Clause 17. Seat of Government, Dockyards, etc., 44. Clause 18. General Power, 44.	
SECTION IX.— <i>Powers denied to the United States,</i> . . . . .	44
Clause 1. Importation of Slaves, 44. Clause 2. Writs of <i>Habeas Corpus</i> , 44. Clause 3. Bills of Attainder, <i>ex post facto</i> laws, 46. Clause 4. Direct Taxes, 46. Clause 5. Export Duties, 46. Clause 6. Forbidden Commercial Regulations, 46. Clause 7. The Treasury, 46. Clause 8. Titles of Nobility, etc., 46.	
SECTION X.— <i>Powers denied to the States,</i> . . . . .	46
Clause 1. Treaties, Coinage, etc., 46. Clause 2. Duties, 48. Clause 3. Army, Navy, etc., 48.	

## ARTICLE II.

## EXECUTIVE DEPARTMENT.

SECTION I.— <i>President and Vice-President,</i> . . . . .	48
Clause 1. Term of Service, etc., 48. Clause 2. Presidential Electors, 48. Clause 3. Mode of Choosing President and Vice-President, 50; Amendment, Article XII., 52. Clause 4. Time of choosing Electors, 54. Clause 5. Qualifications for the Presidency, 54. Clause 6. Vacancy in Presidency, 56. Clause 7. Compensation of the President, 56. Clause 8. Oath of Office, 56.	
SECTION II.— <i>Powers of the President,</i> . . . . .	56
Clause 1. Commander-in-Chief, Pardoning Power, etc., 56. Clause 2. Treaties, Appointment of Officers, etc., 58. Clause 3. Power to fill Vacancies, 58.	
SECTION III.— <i>Duties of the President,</i> . . . . .	58
Messages to Congress, Extra Sessions, Adjournment, etc., 58.	
SECTION IV.— <i>Impeachment of the President, etc.,</i> . . . . .	60
The Officers liable to Impeachment, 60.	

ARTICLE III.

JUDICIAL GOVERNMENT.

PAGE

SECTION I.—*United States Courts*, . . . . . 60  
 Supreme Courts, District Courts, Tenure of Office, 60.

SECTION II.—*Jurisdiction of the United States Courts*, . . . . . 60  
 Clause 1. Extent of Jurisdiction, 60. Clause 2. Jurisdiction of the Supreme Court, 62.  
 Clause 3. Mode and Place of Trial, 62.

SECTION III.—*Treason*, . . . . . 62  
 Clause 1. Definition of Treason, 62. Clause 2. Proof of Treason, 62. Clause 3. Pun-  
 ishment of Treason, 62.

ARTICLE IV.

GENERAL PROVISIONS.

SECTION I.—*State Records*, . . . . . 64  
 Credit of State Records, 64.

SECTION II.—*Privileges of Citizens, etc.*, . . . . . 64  
 Clause 1. Rights of Citizenship, 64. Clause 2. Restoration of Criminals, 64. Clause 3.  
 Restoration of Slaves, 64.

SECTION III.—*New States and Territories*, . . . . . 64  
 Clause 1. Admission of New States, 64. Clause 2. Government of Territories, 64.

SECTION IV.—*Guarantee to the States*, . . . . . 66  
 Guarantee of Republican Government, Protection against Invasion, etc., 66.

ARTICLE V.

POWER OF AMENDMENT.

Necessity of such a Power, Mode of Making Amendments, Limitation to the Power of  
 Amendment, 66.

ARTICLE VI.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

Clause 1. Assumption by the United States of the Debts of the Confederation, 68.  
 Clause 2. Supremacy of the Constitution, Laws and Treaties of the United States,  
 68. Clause 3. Oath of Office, Religious Tests, 68.

ARTICLE VII.

RATIFICATION OF THE CONSTITUTION.

Mode of Ratifying the Constitution, 68.

	PAGE
AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION, . . . . .	76
ARTICLE I.— <i>Freedom of Religion, etc.</i> , . . . . .	76
Freedom of Religion, of Speech, and of the Press, 76.	
ARTICLE II.— <i>Right to bear Arms</i> , . . . . .	76
Right to bear Arms, 76.	
ARTICLE III.— <i>Quartering Soldiers on Citizens</i> , . . . . .	76
ARTICLE IV.— <i>Search Warrants</i> , . . . . .	76
The Right to be Free from Unreasonable Searches, 76.	
ARTICLE V.— <i>Trial for Crimes, etc.</i> , . . . . .	78
The Grand Jury, Mode of making Indictments, Courts-martial, 78.	
ARTICLE VI.— <i>Rights of Accused Persons</i> , . . . . .	78
Right of Trial by Jury, etc., 78.	
ARTICLE VII.— <i>Suits at Common Law</i> , . . . . .	78
Right of Trial by Jury in Civil Suits, 78.	
ARTICLE VIII.— <i>Excessive Bail</i> , . . . . .	80
Origin of this Article, 81.	
ARTICLES IX. AND X., . . . . .	80
Mode of Construing the Constitution, 80.	
ARTICLE XI., . . . . .	80
Limitation of Judicial Power, 80.	
ARTICLE XII., . . . . .	52
Mode of Electing President and Vice-President, 52.	
ARTICLE XIII., . . . . .	80
Section 1. Slavery and Involuntary Servitude, 80. Section 2. Enforcing Power of Congress, 80.	
ARTICLE XIV., . . . . .	80
Section 1. Equal Privileges and Rights of the Citizens of the United States, 80.	
Section 2. Denial of Right to Vote entailing Reduced Representation, 82. Section 3. Disabilities of Rebels, 82. Section 4. Public Debts, Valid and Void, 84.	
Section 5. Enforcing Power of Congress, 84.	
ARTICLE XV., . . . . .	84
Section 1. Rights of the Citizens to Vote, 84. Section 2. Enforcing Power of Congress, 84.	
APPENDIX, . . . . .	86
TABLE A.—Rank and Representation of the United States, . . . . .	86
TABLE B.—Qualifications of President, Vice-President, Senator and Representative, . . . . .	86
TABLE C.—List of the Presidents, . . . . .	86
TABLE D.—Historical Table of United States and Territories, . . . . .	87
TABLE E.—Abolition of Slavery, . . . . .	87
NOTES, . . . . .	88

THE DECLARATION OF INDEPENDENCE.

# LA DÉCLARATION D'INDÉPENDANCE.

DÉCLARATION DES REPRÉSENTANTS DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE, ASSEMBLÉS EN CONGRÈS.

---

FRENCH. 4

LORSQUE, dans le cours des événements humains, il devient nécessaire pour un peuple de rompre les liens politiques qui l'attachaient à un autre, et de prendre, parmi les puissances de la terre, le rang égal et séparé auquel lui donnent droit les lois de la nature et du Dieu de la nature, un juste respect pour l'opinion du genre humain l'oblige à déclarer les causes qui le poussent à cette séparation.

Nous tenons ces vérités pour évidentes—que tous les hommes sont créés égaux; qu'ils sont doués par leur Créateur de certains droits inaliénables; que parmi ceux-ci sont la vie, la liberté et la poursuite du bonheur. Que, pour assurer ces droits, des gouvernements sont institués parmi les hommes, tirant leurs légitimes pouvoirs du consentement des gouvernés; que, toutes les fois qu'une forme quelconque de gouvernement devient destructive de ces fins, c'est le droit du peuple de la changer ou de l'abolir, et

# DECLARATION OF INDEPENDENCE.

A DECLARATION BY THE REPRESENTA-  
TIVES OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA, IN CONGRESS ASSEMBLED.

---

ENGLISH.

WHEN, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume, among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident—that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain inalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness. That, to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed; that, whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the



# DIE UNABHÄNGIGKEITSERKLÄRUNG.

EINE ERKLÄRUNG DER IM CONGRESS VERSAMMELTEN VERTRETER DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA.

---

## GERMAN.

WENN es im Laufe der Ereignisse einem Volke nötig erscheint, die politischen Bande, welche es bisher mit einem andern verknüpft haben, zu lösen und unter den Mächten der Erde die selbstständige und gleiche Stellung einzunehmen, zu welcher es durch die Gesetze der Natur und Gottes berechtigt ist, so verlangt die gebührende Achtung vor der Meinung der Mitmenschen, dass es die Gründe angiebt, welche es zu dieser Trennung veranlasst haben.

Wir halten die folgenden Grundsätze für unumstösslich—dass alle Menschen gleich geboren sind; dass sie vom Schöpfer mit gewissen unveräusserlichen Rechten ausgestattet sind und dass Leben, Freiheit und das Streben nach Glück zu diesen Rechten gehören; dass, um diese Rechte zu sichern, die Völker Regierungen eingesetzt haben, welche ihre Macht von der Zustimmung der Regierten erhalten; dass, wenn irgend welche Handlungen der Regierung diese Grundsätze schädigen, es das Recht der Völker ist, dieselbe

# NOTES.

HISTORICAL, POLITICAL AND GRAMMATICAL.

---

N.B.—*The vacant spaces in this column can be filled with newspaper clippings and miscellaneous notes by the student.*

PRIOR to the Revolution in the British colonies, which afterwards constituted the United States of America, there existed three forms of colonial government, Provincial or Royal, Charter and Proprietary.

Provincial or Royal governments were those under the immediate control of the sovereign of Great Britain. New Hampshire, New York, New Jersey, Virginia, North Carolina, South Carolina and Georgia were under Provincial governments.

Charter governments were those under the immediate control of the sovereign, but having political rights secured by charter. Massachusetts, Connecticut, and Rhode Island were under Charter governments.

Proprietary governments were those under the immediate control of Proprietaries, who received grants in letters patent from the sovereign. Pennsylvania, Delaware

## FRENCH.

d'instituer un nouveau gouvernement, qui établisse ses fondations sur des principes, et organise ses pouvoirs sous une forme qui semblent au peuple les plus propres à assurer sa sécurité et son bonheur. La prudence, il est vrai, défend de changer des gouvernements longtemps établis pour des causes légères et transitoires; et, en conséquence, toutes les expériences ont démontré que le genre humain est plus disposé à souffrir, tant que les maux sont supportables, que de les redresser en abolissant les formes auxquelles il est accoutumé. Mais, quand une longue suite d'abus et d'usurpations visant toujours au même but, montre le dessein de soumettre les hommes à un despotisme absolu, ils ont le droit, ils ont le devoir de renverser un pareil gouvernement, et de chercher de nouvelles sauvegardes pour leur future sécurité. Telle a été la longue patience de ces colonies, et telle est maintenant la nécessité qui les force à changer leurs systèmes antérieurs de gouvernement. L'histoire du roi actuel de la Grande-Bretagne est une histoire de torts répétés et d'usurpations, ayant tous pour objet direct l'établissement d'une tyrannie absolue sur ces États. En preuve de ceci, soumettons les faits à la sincère appréciation du genre humain.

1. Il a refusé son assentiment aux lois les plus salutaires et les plus nécessaires au bien public.

2. Il a défendu à ses gouverneurs de faire des lois d'une importance immédiate et pressante, à moins d'en suspendre l'application jusqu'à ce que son assentiment eût été obtenu; et, quand elles ont été ainsi suspendues, il a complètement négligé de s'en occuper.

## ENGLISH.

people to alter or abolish it, and to institute a new government, laying its foundations on such principles, and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established should not be changed for light and transient causes; and, accordingly, all experience hath shown that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object, evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. Such has been the patient sufferance of these colonies, and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present king of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having in direct object the establishment of an absolute tyranny over these States. To prove this, let facts be submitted to a candid world.

1. He has refused his assent to laws the most wholesome and necessary for the public good.

2. He has forbidden his governors to pass laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operations till his assent should be obtained; and, when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

## GERMAN.

zu ändern oder abzuschaffen und eine neue Regierung einzusetzen, welche diese Grundsätze fest hält und ihre Gewalt in solcher Weise ausübt, die am geeignetsten erscheint, die Sicherheit und das Glück des Volkes zu bewirken. Die Klugheit wird in der That fordern, dass lange bestehende Regierungen nicht wegen unbedeutender, flüchtiger Gründe gewechselt werden sollten und in Folge davon hat die Erfahrung gezeigt, dass die Menschen eher geneigt sind zu leiden, so lange die Übel erträglich sind, als sich selbst zu helfen dadurch dass sie die gewohnte Regierungsform abschaffen. Aber wenn eine lange Reihe von Miss-handlungen und Anmassungen desselben Charakters die Absicht zum Übergang in Despotismus klar erscheinen lassen, ist es ihr Recht, ihre Pflicht, solche Regierung abzuschütteln und für neuen Schutz ihrer ferneren Sicherheit zu sorgen. In dieser Art haben diese Colonien lange geduldig gelitten und deshalb sehen sie sich jetzt gezwungen ihre bisherige Regierungsform zu ändern. Die Geschichte des jetzigen Königs von Grossbritannien ist eine Geschichte von wiederholten Unbilden und Anmassungen, alle darauf hinzielend, eine absolute Tyrannei über diese Staaten auszuüben. Um dies zu beweisen, wollen wir der unparteiischen Welt die folgenden That-sachen vorlegen.

1. Er hat seine Zustimmung zu Gesetzen, welche für das öffentliche Wohl sehr heilsam und nötig waren, verweigert.

2. Er hat seinen Gouverneuren verboten, sehr dringliche Gesetze einzuführen, bis seine Zustimmung erfolgt wäre, und hat die so suspendierten Gesetze nachher völlig unberücksichtigt gelassen.

## NOTES.

and Maryland were under Proprietary governments.

The first Continental Congress was composed of delegates from the above-mentioned Thirteen Colonies. They were called together in September, 1774. They prepared the Bill of Rights. The second Continental Congress met in May, 1775. They declared the United Colonies independent. The Declaration of Independence was drawn up by Thomas Jefferson, John Adams, Benjamin Franklin, Roger Sherman and Robert Livingstone.

The Declaration of Independence was adopted July 4, 1776, at which date the Continental Congress assumed to be the National Government for the above-mentioned Thirteen American Colonies of Great Britain.

The Continental Congress continued to be the National Government until March, 1781, when the Articles of Confederation were adopted.

The Articles of Confederation were superseded theoretically in September, 1788, by the present Constitution of the United States, which Constitution did not go into actual operation until March 4, 1789.

The Continental Congress emanated from the people of the several Colonies, the Articles of Confederation from the States, and the Constitution of the United States from the people.

## FRENCH.

3. Il a refusé de faire d'autres lois à l'avantage de vastes districts, à moins que le peuple de ces districts n'abandonnât son droit de représentation à la Législature—droit inestimable pour le peuple, et redoutable aux seuls tyrans.

4. Il a rassemblé des corps législatifs en des endroits insolites, incommodes, éloignés du lieu de dépôt de leurs archives publiques, dans le seul but de les amener par la lassitude à se prêter à ses mesures.

5. Il a fréquemment dissous les chambres représentatives parce qu'elles s'opposaient, avec une virile fermeté, à ses empiètements sur les droits du peuple.

6. Il a refusé, pendant longtemps après ces dissolutions, de procéder à de nouvelles élections; ce qui a fait que l'exercice des pouvoirs législatifs, ne pouvant s'annihiler, est revenu au peuple tout entier; l'État restant, dans l'intervalle, exposé à tous les dangers des invasions du dehors, et des convulsions du dedans.

7. Il s'est efforcé d'empêcher ces États de se peupler; entravant dans ce but les lois pour la naturalisation des étrangers; refusant d'en faire d'autres pour encourager leur migration en ce pays, et élevant les conditions pour les nouvelles appropriations des terres.

8. Il a entravé l'administration de la justice, en refusant sa sanction à des lois destinées à établir les pouvoirs judiciaires.

9. Il a rendu les juges dépendants de sa seule

## ENGLISH.

3. He has refused to pass other laws for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of representation in the Legislature—a right inestimable to them, and formidable to tyrants only.

4. He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the repository of their public records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

5. He has dissolved representative houses repeatedly, for opposing, with manly firmness, his invasions on the rights of the people.

6. He has refused, for a long time after such dissolutions, to cause others to be elected, whereby the legislative powers, incapable of annihilation, have returned to the people at large for their exercise; the State remaining, in the meantime, exposed to all the dangers of invasions from without, and convulsions within.

7. He has endeavored to prevent the population of these States; for that purpose obstructing the laws for the naturalization of foreigners; refusing to pass others to encourage their migration hither, and raising the conditions of new appropriations of lands.

8. He has obstructed the administration of justice, by refusing his assent to laws for establishing judiciary powers.

9. He has made judges depend-

## GERMAN.

3. Er hat sich geweigert andere Gesetze einzuführen, welche für das Wohl grosser Districte nötig waren, es sei denn, dass deren Bevölkerung ihr Recht auf Vertretung in der gesetzgebenden Versammlung aufgab,—ein Recht, das ihr heilig ist und das nur Tyrannen gefährlich erscheinen kann.

4. Er hat gesetzgebende Körperschaften an Orte zusammen berufen, welche abgelegen und fern von dem Aufbewahrungsorte der öffentlichen Urkunden waren, in der alleinigen Absicht, die Volksvertreter durch die damit verknüpften Umstände seinem Willen gefügig zu machen.

5. Er hat Volksvertretungen wiederholt aufgelöst, weil sie mit männlicher Festigkeit seine Eingriffe in die Volksrechte zurückwiesen.

6. Er hat lange Zeit nach solchen Auflösungen neue Wahlen nicht zugelassen, so dass die Volksvertreter ihre Rechte nicht ausüben konnten, und ihren Wählern ihr Mandat zurückgeben mussten, während welcher Zeit der Staat allen Gefahren von Aussen und Unruhen im Innern ausgesetzt war.

7. Er hat versucht, die Colonisation dieser Staaten zu verhindern und, zu diesem Zweck, die Gesetze für die Naturalisation der Fremden erschwert; er hat verweigert, andere Gesetze, welche die Einwanderung und den Erwerb von Grundeigentum erleichtern sollten, einzuführen.

8. Er hat die Justizverwaltung erschwert, indem er seine Zustimmung zu Gesetzen verweigerte, welche die Einsetzung von Gerichtsbehörden herbeiführen sollten.

9. Er hat die Richter von seinem alleinigen

## NOTES.

In the Declaration of Independence the revolting Colonies were first called the United States of America.

On June 11, 1776, the same day on which a committee was appointed by Congress for preparing a Declaration of Independence, it was resolved to appoint another committee to prepare and digest the form of a Confederation to be entered into between the Colonies. This committee, on July 12th following, reported a plan of a Confederacy.

This draft, after debate, was finally adopted by Congress, November 15, 1777.

These Articles of Confederation were ratified in July, 1778, by the delegates from all the States, excepting New Jersey, Delaware and Maryland. They were subsequently signed on the part of New Jersey, November 25, 1778, and were ratified on the part of Delaware, February 22, 1779. The delegates from Maryland did not sign until March 1, 1781, and, on the second day of March, 1781, Congress assembled under the Confederation.

The government of the United States has passed through the three following forms: Revolutionary, Confederate and Constitutional.

The Revolutionary Government extended from the time of the meeting of the first Continental Congress, March 5, 1774, to the final ratification of the Articles of Confederation, March 1, 1781.

The Confederate Government extended from the ratification of the Articles of Confederation, to the time when the Constitution went into operation, March 4, 1789.

## FRENCH.

volonté pour la conservation de leurs sièges, et la quotité et le paiement de leurs salaires.

10. Il a créé quantité de nouveaux emplois, et envoyé ici des essaims de fonctionnaires pour opprimer notre peuple et dévorer sa substance.

11. Il a maintenu au milieu de nous, en temps de paix, des armées permanentes, sans le consentement de nos Législatures.

12. Il a affecté de rendre le pouvoir militaire indépendant du pouvoir civil, et supérieur à celui-ci.

13. Il s'est joint à d'autres pour nous soumettre à une juridiction étrangère à nos constitutions, et non reconnue par nos lois; donnant son assentiment à leurs actes de soi-disant législation :—

Pour avoir cantonné parmi nous des corps nombreux de troupes en armes;

Pour les avoir protégés, par un semblant de jugement, contre le châtement des meurtres qu'ils commettraient sur les habitants de ces États;

Pour avoir supprimé notre commerce avec toutes les parties du monde;

Pour nous avoir imposé des taxes sans notre consentement;

Pour nous avoir privés, en bien des cas, du bénéfice d'un jugement par jury;

Pour nous avoir transportés au-delà des mers, afin d'y être jugés pour de prétendus délits;

Pour avoir aboli le libre système des lois anglaises dans une province voisine, y établissant un gouvernement arbitraire, et en étendant les

## ENGLISH.

ent on his will alone for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

10. He has erected a multitude of new offices, and sent hither swarms of officers to harass our people and eat out their substance.

11. He has kept among us in times of peace, standing armies, without the consent of our Legislatures.

12. He has affected to render the military independent of, and superior to, the civil power.

13. He has combined with others to subject us to a jurisdiction foreign to our constitutions, and unacknowledged by our laws; giving his assent to their acts of pretended legislation :—

For quartering large bodies of armed troops among us;

For protecting them, by a mock trial, from punishment for any murders which they should commit on the inhabitants of these States;

For cutting off our trade with all parts of the world;

For imposing taxes on us without our consent;

For depriving us, in many cases, of the benefits of a trial by jury;

For transporting us beyond seas, to be tried for pretended offences;

For abolishing the free system of English laws in a neighboring province, establishing therein an arbitrary government, and en-

## GERMAN.

Willen abhängig gemacht, sowohl in Bezug auf ihre Stellungsbedingungen wie auf die Höhe und Bezahlung ihres Gehalts.

10. Er hat eine Menge von neuen Ämtern geschaffen und eine Menge von Beamten hergeschickt, um unser Volk zu plagen und auszusaugen.

11. Er hat in Friedenszeiten in unserer Mitte ein Heer ohne die Zustimmung der Volksvertretungen gehalten.

12. Er hat danach getrachtet, das Militair unabhängig von den Civilbehörden und selbst über dieselben zu stellen.

13. Er hat sich mit Anderen verbunden, uns zur Unterwerfung unter eine Gerichtsbarkeit zu zwingen, welche mit unseren Constitutionen und unseren Gesetzen im Widerspruch steht und hat ihre Erlasse vorgeblicher Gesetzgebung bestätigt:—

Betreffs Einquartierung grosser bewaffneter Truppenkörper in unserer Mitte ;

Betreffs Beschützung dieser Truppen vor Bestrafung für an den Bewohnern dieser Staaten begangene Morde durch Scheinverhöre ;

Betreffs Abschneidung unseres Handels mit allen Welttheilen ;

Betreffs Einführung von Abgaben ohne unsere Zustimmung ;

Betreffs häufiger Verweigerung des Vorteils eines Geschwornengerichts ;

Betreffs Überführung unserer Leute über das Meer, um dort wegen vorgeblicher Verbrechen vor Gericht gestellt zu werden ;

Betreffs Abschaffung des freien englischen Rechtssystems in einer benachbarten Provinz, und Einsetzung einer willkürlichen Regierung

## NOTES.

The Constitutional Government is that which has existed from March 4, 1789, to the present time.

The Constitutional Convention directed the new Constitution to be laid before Congress, and proposed that it should afterwards be submitted to a convention of delegates, chosen in each State by the people thereof under a recommendation of its Legislature, for their assent and ratification ; also, that as soon as nine States had thus ratified it, Congress should take measures for the election of a President, and fix the time and place for commencing proceedings under it. Congress transmitted the plan of the Constitution and the letter of the Convention to the several legislatures of the States, on September 28, 1787, in order to be submitted to a convention of delegates chosen in each State by the people thereof.

Conventions assembled in the different States, in 1787 and 1788, and the new system was at last adopted, though with much opposition. On September 17, 1788, Congress, having received ratification of the Constitution from the conventions of all the States except North Carolina and Rhode Island, resolved that January 7,

## DECLARATION OF INDEPENDENCE.

## FRENCH.

limites, de manière à en faire à la fois un exemple et un instrument commode pour introduire la même règle absolue dans ces colonies ;

Pour nous avoir ôté nos chartes, en abolissant nos lois les plus précieuses, et en altérant dans leur base même les formes de nos gouvernements ;

Pour avoir suspendu nos Législatures, et s'être déclaré investi du pouvoir de légiférer pour nous dans tous les cas quelconques.

14. Il a abdiqué du gouvernement de ce pays, en nous déclarant en dehors de sa protection, et en nous faisant la guerre.

15. Il a pillé nos mers, ravagé nos côtes, brûlé nos villes, et détruit les existences de notre peuple.

16. Il transporte en ce moment même de nombreuses armées de mercenaires étrangers pour achever l'œuvre de mort, de désolation et de tyrannie, déjà commencée avec des circonstances de cruauté et de perfidie à peine égalées dans les âges les plus barbares, et absolument indignes du chef d'une nation civilisée.

17. Il a forcé nos concitoyens, faits prisonniers en pleine mer, à porter les armes contre leur patrie, à devenir les bourreaux de leurs amis et de leurs frères, ou à tomber eux-mêmes par les mains de ceux-ci.

18. Il a provoqué parmi nous une insurrection domestique, et s'est efforcé d'attirer sur les habitants de nos frontières les Indiens, ces sauvages sans pitié, dont le code de guerre, on le sait, con-

## ENGLISH.

larging its boundaries, so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these colonies ;

For taking away our charters, abolishing our most valuable laws, and altering, fundamentally, the forms of our governments ;

For suspending our own Legislatures and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.

14. He has abdicated government here, by declaring us out of his protection and waging war against us.

15. He has plundered our seas, ravaged our coasts, burned our towns and destroyed the lives of our people.

16. He is at this time transporting large armies of foreign mercenaries to complete the works of death, desolation and tyranny, already begun with circumstances of cruelty and perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the head of a civilized nation.

17. He has constrained our fellow-citizens, taken captive on the high seas, to bear arms against their country, to become the executioners of their friends and brethren, or to fall themselves by their hands.

18. He has excited domestic insurrection among us, and has endeavored to bring on the inhabitants of our frontiers the merciless Indian savages, whose known rule



## GERMAN.

dieselbst, und Vergrößerung der Grenzen derselben, um sie zum Vorbilde und passenden Werkzeuge zur Einführung gleich absoluter Herrschaft in unseren Colonien zu machen ;

Betreffs Entziehung unserer Grundrechte, Abschaffung unserer wertvollsten Gesetze und Änderung unserer Regierungsform von Grund aus ;

Betreffs Auflösung unserer Volksvertretungen und der Erklärung, mit Macht bekleidet zu sein, Gesetze für uns in allen Fällen zu erlassen.

14. Er hat seine Regierung hier niedergelegt, dadurch dass er uns für ausserhalb seines Schutzes stehend erklärt, und Krieg gegen uns begonnen hat.

15. Er hat unsere Meere geplündert, unsere Küsten beraubt, unsere Städte verbrannt und das Leben unserer Mitbürger vernichtet.

16. Er sendet eben jetzt grosse Armeen fremder Söldlinge hierher, um das Werk des Todes, der Verwüstung und Tyrannei zu vollenden ; dies ist bereits mit einer Grausamkeit und Treulosigkeit geschehen, die in den barbarischsten Zeiten kaum ihres Gleichen finden und dem Haupte einer civilisierten Nation völlig unwürdig sind.

17. Er hat unsere Mitbürger gezwungen, wenn auf hoher See gefangen genommen, gegen ihr eigenes Land zu kämpfen, die Henker ihrer Brüder und Freunde zu werden, oder selbst von deren Händen zu fallen.

18. Er hat Aufruhr unter uns veranlasst und sich bemüht die Grenzbewohner dem Schrecken der unbarmherzigen Indianer auszusetzen, deren bekannte Kriegsweise in einer mitleidlosen

## NOTES.

1789, should be the day for appointing Electors in the several States which may have ratified the Constitution before that day ; that February 4th should be the day for the Electors to assemble and vote for a President ; and that the following March 4th should be the time for commencing operations under the Constitution, at New York, then the seat of government.

Accordingly, elections were held in the several States for Electors ; and the Electors thus appointed met and voted for President and Vice-President. There were sixty-nine electoral votes cast, of which George Washington received the whole number, and was therefore unanimously elected President.

John Adams received thirty-four, the next greatest number of votes, and was therefore elected Vice-President.

The States, having also elected their Senators and Representatives, the first Constitutional Congress, composed of representatives from the eleven States which had then ratified the Constitution, assembled on Wednesday, March 4, 1789, and on that day the new Constitution of the United States went into legal operation and proceedings were commenced under it. A quorum of members, however, did not appear until April 1st, and Congress then entered upon the transaction of business.

On April 6th, the electoral votes were counted in the presence of the Senate and House of Representatives by the President of the Senate, elected for that purpose, and the result appeared as above stated.

## DECLARATION OF INDEPENDENCE.

## FRENCH.

siste à tout exterminer, sans distinction d'âge, de sexe ou de condition.

À chaque pas nouveau vers ces abus de pouvoir, nous en avons demandé le redressement dans les termes les plus humbles; on n'a répondu à nos pétitions réitérées que par de nouveaux torts. Un prince dont le caractère est ainsi marqué par tous les actes qui font un tyran, est indigne de gouverner un peuple libre.

Nous n'avons pas non plus manqué d'égards envers nos frères de la Grande-Bretagne. Nous les avons avertis, de temps à autre, des tentatives faites par leur Législature pour étendre sur nous une juridiction injustifiable. Nous leur avons rappelé les circonstances de notre émigration et de notre établissement en ce pays. Nous avons fait appel à leur justice innée et à leur magnanimité, et nous les avons conjurés, au nom des liens de notre commune parenté, de désavouer ces usurpations, qui interrompraient inévitablement nos liens et nos rapports. Ils ont été, eux aussi, sourds à la voix de la justice et du sang. Nous devons donc céder à la nécessité qui exige notre séparation, et les tenir comme nous tenons le reste du genre humain—pour ennemis, en temps de guerre; pour amis, en temps de paix.

C'est pourquoi nous, représentants des États-Unis d'Amérique, assemblés en Congrès général, prenant le Juge Suprême de l'Univers à témoin de la droiture de nos intentions, publions et déclarons solennellement, au nom et par l'autorité du bon peuple de ces colonies, que les dites colonies unies sont, et doivent être de plein droit, des États libres et indépendants; qu'elles sont dégagées de toute allégeance à la couronne britannique,

## ENGLISH.

of warfare is an undistinguished destruction of all ages, sexes and conditions.

In every stage of these oppressions we have petitioned for redress in the most humble terms; our repeated petitions have been answered only by repeated injury. A prince whose character is thus marked by every act which may define a tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have we been wanting in our attentions to our British brethren. We have warned them, from time to time, of attempts by their Legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them by the ties of our common kindred to disavow these usurpations, which would inevitably interrupt our connections and correspondence. They, too, have been deaf to the voice of justice and of consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity which denounces our separation, and hold them as we hold the rest of mankind—enemies in war; in peace, friends.

We, therefore, the representatives of the United States of America in general Congress assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the name and by the authority of the good people of these colonies, solemnly publish and declare that these united colonies are, and of right ought to be, free and independent States; that

## GERMAN.

Vernichtung von Personen jedes Alters und Geschlechtes besteht.

Bei jeder Stufe dieser Vergewaltigungen, haben wir um Abhülfe in den bescheidensten Ausdrücken gebeten und auf unsere Bitten nur beleidigende Antworten erhalten. Ein Fürst, dessen Charakter derart einen Tyrannen verkündet, ist unfähig, der Herrscher eines freien Volkes zu sein.

Auch haben wir nicht verfehlt, die Aufmerksamkeit unserer englischen Brüder auf diese Missbräuche zu lenken. Wir haben sie von Zeit zu Zeit vor den wiederholten Versuchen gewarnt, ihre unerlaubte Gerichtsbarkeit über uns auszuüben. Wir haben ihren natürlichen Rechtssinn und ihre Grossmut angerufen und wir haben sie bei den Banden der gemeinsamen Verwandtschaft beschworen, diese Anmassungen nicht gut zu heissen, da solche unvermeidlich zum Abbruche unserer Beziehungen führen würden, doch sind sie auf unsere Vorstellungen in Bezug auf Gerechtigkeit und Blutsverwandtschaft taub geblieben. Wir sehen uns daher zu einer Trennung von ihnen gezwungen und müssen sie wie die übrige Menschheit—als Feinde im Krieg,—im Frieden als Freunde betrachten.

Indem wir, als Vertreter der Vereinigten Staaten von Amerika im Congress versammelt, in Bezug auf die Gerechtigkeit unserer Absichten an den höchsten Richter der Welt appellieren, erklären wir im Namen und im Auftrage der Bevölkerung dieser Colonien hiermit feierlichst, dass diese Colonien jetzt von Rechtswegen freie und unabhängige Staaten sind, dass sie der englischen Krone nicht mehr angehören und dass

## NOTES.

On Thursday, April 30th, George Washington took the oath required by the Constitution, which was administered to him by the Chancellor of the State of New York, and delivered his inaugural address. John Adams entered upon his duties as President of the Senate on Tuesday, April 21st.

The ratification of North Carolina was not received by Congress until January, 1790, and that of Rhode Island not until June of the same year. In the meantime those States had been regarded as foreign States.

The following are the dates of the ratification of the Constitution by each of the original thirteen States:

1. Delaware, December 7, 1787.
2. Pennsylvania, December 12, 1787.
3. New Jersey, December 18, 1787.
4. Georgia, January 2, 1788.
5. Connecticut, January 9, 1788.
6. Massachusetts, February 6, 1788.
7. Maryland, April 28, 1788.
8. South Carolina, May 23, 1788.
9. New Hampshire, June 21, 1788.
10. Virginia, June 26, 1788.
11. New York, July 26, 1788.
12. North Carolina, November 21, 1789.
13. Rhode Island, May 29, 1790.

## FRENCH.

et que tout lien politique entre elles et l'État de la Grande-Bretagne est, et doit être, complètement rompu, et que, en qualité d'États libres et indépendants, elles ont plein pouvoir de déclarer la guerre, de conclure la paix, de contracter des alliances, d'établir un commerce, et de faire tous autres actes et toutes autres choses que les États indépendants ont le droit de faire. Et à l'appui de cette Déclaration, avec une ferme confiance dans la protection de la divine Providence, nous engageons mutuellement les uns envers les autres, notre vie, notre fortune, et notre honneur sacré.

La déclaration ci-dessus fut, par ordre du Congrès, grossoyée, et signée par les membres dont suivent les noms :

## ENGLISH.

they are absolved from all allegiance to the British crown, and that all political connection between them and the State of Great Britain is, and ought to be, totally dissolved, and that, as free and independent States, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and do all other acts and things which independent States may of right do. And for the support of this Declaration, with a firm reliance on the protection of Divine Providence, we mutually pledge to each other our lives, our fortunes, and our sacred honor.

The foregoing declaration was, by order of Congress, engrossed, and signed by the following members:

JOHN HANCOCK.

JOHN HANCOCK.

## NEW HAMPSHIRE.

JOSIAH BARTLETT,  
WILLIAM WHIPPLE,  
MATTHEW THORNTON.

## MASSACHUSETTS BAY.

SAMUEL ADAMS,  
JOHN ADAMS,  
ROBERT TREAT PAINE,  
ELBRIDGE GERRY.

## RHODE ISLAND.

STEPHEN HOPKINS,  
WILLIAM ELLERY.

## CONNECTICUT.

ROGER SHERMAN,  
SAMUEL HUNTINGTON,  
WILLIAM WILLIAMS,  
OLIVER WOLCOTT.

## NEW YORK.

WILLIAM FLOYD,  
PHILIP LIVINGSTON,  
FRANCIS LEWIS,  
LEWIS MORRIS.

## NEW JERSEY.

RICHARD STOCKTON,  
JOHN WITHERSPOON,  
FRANCIS HOPKINSON,  
JOHN HART,  
ABRAHAM CLARK.

## PENNSYLVANIA.

ROBERT MORRIS,  
BENJAMIN RUSH,  
BENJAMIN FRANKLIN,  
JOHN MORTON,  
GEORGE CLYMER,  
JAMES SMITH,

GEORGE TAYLOR,  
JAMES WILSON,  
GEORGE ROSS.

## DELAWARE.

CESAR RODNEY,  
GEORGE READ,  
THOMAS M'KEAN.

## MARYLAND.

SAMUEL CHASE,  
WILLIAM PACA,  
THOMAS STONE,  
CHARLES CARROLL, of Car-  
rollton,

## VIRGINIA.

GEORGE WYTHE,  
RICHARD HENRY LEE,  
THOMAS JEFFERSON,

BENJAMIN HARRISON,  
THOMAS NELSON, JUN.,  
FRANCIS LIGHTFOOT LEE,  
CARTER BRAXTON.

## NORTH CAROLINA.

WILLIAM HOOPER,  
JOSEPH HEWES,  
JOHN PENN.

## SOUTH CAROLINA.

EDWARD RUTLEDGE,  
THOMAS HEYWARD, JUN.,  
THOMAS LYNCH, JUN.,  
ARTHUR MIDDLETON.

## GEORGIA.

BUTTON GWINNETT,  
LYMAN HALL,  
GEORGE WALTON.

## GERMAN.

## NOTES.

alle politische Verbindung zwischen ihnen und Grossbritannien gänzlich aufgelöst ist ; und dass sie ferner als freie, unabhängige Staaten das volle Recht haben, Krieg zu erklären, Frieden zu schliessen, Verträge einzugehen, Handel zu eröffnen und alle sonstigen Schritte zu thun, zu denen unabhängige Staaten berechtigt sind. Zur Aufrechthaltung dieser Erklärung, mit festem Vertrauen auf die göttliche Vorsehung, verpflichten wir uns gegenseitig mit unserem Leben, unserem Vermögen und unserem heiligen Ehrenwort.

Die vorstehende Erklärung wurde durch Beschluss des Congresses ausgefertigt und von folgenden Mitgliedern unterzeichnet :

JOHN HANCOCK.



**THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.**

# CONSTITUTION DES ÉTATS-UNIS.

# CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

## FRENCH.

Nous, le peuple des États-Unis, afin de former une union plus parfaite, d'établir la justice, d'assurer la tranquillité intérieure, de pourvoir à la défense commune, de donner l'essor au bien public, et de nous assurer à nous-mêmes et à nos descendants les bienfaits de la liberté, ordonnons et établissons la présente CONSTITUTION pour les États-Unis d'Amérique.

### ARTICLE I.—Département Législatif.

SECTION I.—Tous les pouvoirs législatifs accordés par les présentes seront remis à un Congrès des États-Unis, qui se composera d'un Sénat et d'une Chambre des Représentants.

SECTION II.—*Paragraphe* 1. La Chambre des Représentants se composera de membres choisis tous les deux ans par le peuple des divers États, et les électeurs de chaque État devront avoir les qualités requises pour les électeurs du corps le plus nombreux de la Législature d'État.

## ENGLISH.

WE, the People of the United States, in order to form a more perfect union, establish justice, insure domestic tranquillity, provide for the common defence, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this CONSTITUTION for the United States of America.

### ARTICLE I.—Legislative Department.

SECTION I.—All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

SECTION II. — *Clause* 1. The House of Representatives shall be composed of members chosen every second year by the people of the several States, and the electors in each State shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the State Legislature.



# VERFASSUNG DER VEREINIGTEN STAATEN.

# NOTES.

## GERMAN.

WIR, die Bürger der Vereinigten Staaten, in der Absicht, eine vollkommene Union herzustellen, Gerechtigkeit zu schaffen, innere Ruhe zu sichern, für die Verteidigung zu sorgen, das allgemeine Wohl zu befördern und die Segnungen der Freiheit uns und unseren Nachkommen zu verschaffen, verordnen und bestimmen die folgende VERFASSUNG für die Vereinigten Staaten von Amerika.

### ARTIKEL I.—Abteilung, die Gesetzgebende Gewalt betreffend.

SECTION I.—Die Gesetzgebende Gewalt soll in die Hände eines Congresses der Vereinigten Staaten gelegt werden; und dieser soll aus einem Senate und einem Abgeordnetenhause bestehen.

SECTION II.—*Clause* 1. Das Abgeordnetenhaus soll aus Mitgliedern bestehen, welche alle zwei Jahre von der Bevölkerung der verschiedenen Staaten gewählt werden; und die Wähler jedes Staates müssen dieselbe Befähigung wie die Wähler des zahlreichsten Zweiges der Staatslegislatur besitzen.

THERE are three great departments of government: Legislative, Judicial and Executive.

The Legislative enacts laws; the Judicial interprets and applies them; the Executive enforces them.

The Constitution of the United States separates these three departments, makes each one independent of the others and places them in different hands. Experience has shown that the separation of these powers is much more favorable to liberty than is their union in the same body or person.

The first article of the Constitution treats of the Legislative department; the second, of the Executive; and the third, of the Judicial.

### ARTICLE I.—SECTION I.

By the Articles of Confederation the Legislative consisted of only one body.

In the Constitutional Convention all the States, except Pennsylvania, were in favor of dividing Congress into two distinct bodies.

The advantages of vesting the

## FRENCH.

*Paragraphe 2.* Nul ne pourra être Représentant, s'il n'a pas atteint l'âge de vingt-cinq ans, et été pendant sept ans citoyen des États-Unis, et s'il n'habite pas, au moment de son élection, l'État dans lequel il aura été élu.

*Paragraphe 3.* Les Représentants et les contributions directes devront être répartis entre les différents États qui pourront faire partie de l'Union, d'après le nombre de leurs habitants respectifs, lequel sera déterminé en ajoutant au nombre total des personnes libres, y compris celles qui sont tenues à un service pendant une certaine période d'années, et non compris les Indiens non imposés, *les trois cinquièmes de toutes autres personnes.* Le dénombrement réel en sera fait dans les trois ans qui suivront la première réunion du Congrès des États-Unis, et subséquemment tous les dix ans, en la manière qui sera prescrite par la loi. *Le nombre des Représentants ne devra pas dépasser un par trente mille, mais chaque État aura au moins un Représentant; et en attendant que ce dénombrement soit fait, l'État du New Hampshire aura droit à en choisir trois; le Massachusetts, huit; le Rhode Island et les Plantations de Providence, un; le Connecticut, cinq; le New York, six; le New Jersey, quatre; la Pennsylvanie, huit; le Delaware, un; le Maryland, six; la Virginie, dix; la Caroline du Nord, cinq; la Caroline du Sud, cinq; et la Géorgie, trois.*

*Paragraphe 4.* Quand il se produira des vacances dans la représentation d'un État, les autorités exécutives de cet État convoqueront les électeurs pour remplir les dites vacances.

*Paragraphe 5.* La Chambre des Représentants

## ENGLISH.

*Clause 2.* No person shall be a Representative who shall not have attained to the age of twenty-five years, and been seven years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State in which he shall be chosen.

*Clause 3.* Representatives and direct taxes shall be apportioned among the several States which may be included within this Union, according to their respective numbers, which shall be determined by adding to the whole number of free persons, including those bound to service for a term of years, and excluding Indians not taxed, *three-fifths of all other persons.* The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of ten years, in such manner as they shall by law direct. *The number of Representatives shall not exceed one for every thirty thousand, but each State shall have at least one Representative; and until such enumeration shall be made, the State of New Hampshire shall be entitled to choose three; Massachusetts, eight; Rhode Island and Providence Plantations, one; Connecticut, five; New York, six; New Jersey, four; Pennsylvania, eight; Delaware, one; Maryland, six; Virginia, ten; North Carolina, five; South Carolina, five; and Georgia, three.*

*Clause 4.* When vacancies happen in the representation from any State, the executive authority thereof shall issue writs of election to fill such vacancies.

*Clause 5.* The House of Representatives shall choose their Speak-

## GERMAN.

*Clause 2.* Niemand ist zum Abgeordneten wählbar, der nicht sein fünfundzwanzigstes Jahr erreicht hat und nicht sieben Jahre Bürger der Vereinigten Staaten gewesen ist, und muss derselbe ein Einwohner des Staates sein, in welchem er gewählt werden soll.

*Clause 3.* Die Zahl der Vertreter und die Quote der directen Abgaben soll den verschiedenen Staaten, die die Union bilden, im Verhältniss zu ihrer Einwohnerzahl zugeteilt werden; diese soll derart bestimmt werden, dass zu der Anzahl der freien Personen, einschliesslich derjenigen, die sich für eine Reihe von Jahren zu dienen verpflichtet haben und ausschliesslich der nicht besteuerten Indianer, *drei Fünftel aller übrigen Personen* zugezählt werden; die definitive Volkszählung soll innerhalb drei Jahre nach dem ersten Zusammentritt des Congresses stattfinden und später alle zehn Jahre in solcher Weise, wie er durch Gesetz vorschreiben wird. *Die Zahl der Vertreter soll einen für je 30,000 Einwohner nicht übersteigen, aber jeder Staat soll wenigstens einen Vertreter haben; und bis die Zählung vorgenommen ist, soll New Hampshire, drei; Massachusetts, acht; Rhode Island und Providence Colonien, einen; Connecticut, fünf; New York, sechs; New Jersey, vier; Pennsylvania, acht; Delaware, einen; Maryland, sechs; Virginia, zehn; Nord Carolina, fünf; Süd Carolina, fünf, und Georgia, drei Vertreter erwählen können.*

*Clause 4.* Wenn eine Lücke in der Vertretung eines Staates entsteht, soll die Regierung desselben eine neue Wahl ausschreiben.

*Clause 5.* Das Abgeordnetenhaus soll seinen

## NOTES.

Legislative powers in two branches are chiefly that it is apt to check hasty legislation; it is less likely that laws will be passed from private influence, and it increases the probability that good laws will be passed.

SECTION II.—*Clause 2.*

See Art. II.—Sec. I.—Cl. 5, p. 54.

A Representative is not required to be a citizen of the United States by birth. If a foreigner by birth, he may become a citizen by naturalization, and then he becomes eligible as a Representative after a citizenship of seven years.

An alien must reside here five years before he becomes a citizen; this, added to the seven years of citizenship, amounts to twelve years of previous residence before he is eligible as a Representative.

The Representative must be an inhabitant of the State in which he is chosen. It is not required that he be a resident of the district from which he has been chosen, nor that he should have resided either in the district or the State for any definite length of time before his election. Nor is it said that he shall lose his seat if he remove from his State or district during the two years. It is not necessary that he should possess a certain amount of property or profess any particular form of religious belief.

*Clause 3.*

*Parts italicized are obsolete.*

The first enumeration was actually made in 1790.

Taxes are of two kinds, direct and indirect. A direct tax is laid directly on the income or property

## FRENCH.

choisira son Président et son bureau; et aura seule qualité pour mettre les fonctionnaires en accusation.

SECTION III.—*Paragraphe 1.* Le Sénat des États-Unis se composera de deux Sénateurs de chaque État, nommés par la Législature de cet État pour six ans; et chaque Sénateur aura une voix.

*Paragraphe 2.* Aussitôt après qu'ils se réuniront à la suite de la première élection, ils se diviseront aussi également que possible en trois classes. Les sièges des Sénateurs de la première classe deviendront vacants à l'expiration de la seconde année; ceux de la seconde classe, à l'expiration de la quatrième année; et ceux de la troisième classe, à l'expiration de la sixième année; de manière qu'un tiers soit élu tous les deux ans; et s'il se produit des vacances, par démission ou autrement, en l'absence de la Législature d'un État, le pouvoir exécutif de cet État peut faire des nominations temporaires jusqu'à la prochaine réunion de la Législature, qui devra remplir alors les dites vacances.

*Paragraphe 3.* Nul ne pourra être Sénateur, s'il n'a pas atteint l'âge de trente ans, et été pendant neuf ans citoyen des États-Unis, et s'il n'est pas, au moment de son élection, habitant de l'État pour lequel il aura été élu.

*Paragraphe 4.* Le Vice-Président des États-Unis sera président du Sénat, mais n'aura pas droit de vote, à moins que les voix ne soient partagées également.

*Paragraphe 5.* Le Sénat nommera son bureau, et aussi un président provisoire, en cas d'absence

## ENGLISH.

er and other officers; and shall have the sole power of impeachment.

SECTION III.—*Clause 1.* The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each State, chosen by the Legislature thereof, for six years; and each Senator shall have one vote.

*Clause 2.* Immediately after they shall be assembled in consequence of the first election, they shall be divided as equally as may be into three classes. The seats of the Senators of the first class shall be vacated at the expiration of the second year; of the second class, at the expiration of the fourth year; and of the third class, at the expiration of the sixth year, so that one-third may be chosen every second year; and if vacancies happen by resignation, or otherwise, during the recess of the Legislature of any State, the Executive thereof may make temporary appointments until the next meeting of the Legislature, which shall then fill such vacancies.

*Clause 3.* No person shall be a Senator who shall not have attained to the age of thirty years, and been nine years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that State for which he shall be chosen.

*Clause 4.* The Vice-President of the United States shall be president of the Senate, but shall have no vote, unless they be equally divided.

*Clause 5.* The Senate shall choose their other officers, and also a Presi-

## GERMAN.

Sprecher und seine übrigen Beamten wählen; und das ausschliessliche Recht, sie zur Verantwortung zu ziehen, haben.

SECTION III.—*Clauſel* 1. Der Senat der Vereinigten Staaten soll aus zwei Senatoren von jedem Staate bestehen, diese sollen von den bezüglichen Staatslegislaturen auf sechs Jahre gewählt werden; und jeder Senator soll eine Stimme haben.

*Clauſel* 2. Gleich nach der Versammlung in Folge der ersten Wahl sollen sie so gleichmässig wie möglich in drei Classen geteilt werden. Die Sitze der Senatoren der ersten Classe sollen nach Ablauf des zweiten Jahres geräumt werden; die der zweiten Classe nach vier Jahren und die der dritten Classe nach sechs Jahren, so dass ein Drittel der Zahl alle zwei Jahre gewählt wird; und wenn Lücken durch Niederlegung des Mandats oder auf andere Weise während der Ferien der Staatslegislaturen entstehen, kann die Executive des betreffenden Staates temporäre Ernennungen bis zur nächsten Sitzung der Legislatur, welche dann die Lücken endgültig zu füllen hat, vornehmen.

*Clauſel* 3. Niemand soll Senator werden, der nicht sein dreissigstes Jahr erreicht hat und neun Jahre Bürger der Vereinigten Staaten gewesen ist und der nicht zur Zeit seiner Wahl Einwohner des Staates ist, in welchem er gewählt werden soll.

*Clauſel* 4. Der Vice-Präsident der Vereinigten Staaten soll Präsident des Senats sein, aber keine Stimme haben, ausgenommen, wenn die Stimmen gleichmässig verteilt sind.

*Clauſel* 5. Der Senat soll seine anderen Beamten wählen, auch einen Präsidenten *pro tem*-

## NOTES.

itself; for instance, on lands or houses. An indirect tax is one laid on articles of production or consumption. Direct taxes are seldom levied, except when other sources of income fail.

By the Articles of Confederation, the expenses of the United States were to be paid by each State in proportion to the value of land, together with improvements. This placed the liability of a State to direct taxation upon the basis of property, whereas the Constitution places it upon the basis of population.

The Indians that remain in the States are included in the number of free persons if they are taxed.

There were slaves in all the States when the Constitution was adopted.

The States in which there was a large number of slaves, while they were allowed an increase of Representatives on account of the slave population, were also subjected in like proportion to an increased burden of direct taxation.

As the population of the country has increased, the number of Representatives has been increased by various acts of Congress.

The first House of Representatives consisted of 65 members, which was one for every 30,000 inhabitants. By the census of 1790, there were constituted 106 Representatives—one for every 33,000 inhabitants. Every territory, in which a regularly organized territorial government has been established by Congress, is entitled to have one Representative in Congress, who may participate in the debates, but cannot vote. Such territories are generally called organized territories.

## FRENCH.

du Vice-Président, ou dans le cas où celui-ci exercerait les fonctions de Président des États-Unis.

*Paragraphe 6.* Le Sénat aura seul qualité pour juger toutes les accusations dirigées contre des fonctionnaires publics; quand il siègera pour cet objet, ses membres devront prêter serment ou affirmation. Quand le Président des États-Unis sera mis en jugement, c'est le Juge Suprême qui devra présider; et nul ne pourra être condamné à moins des deux tiers des voix des membres présents.

*Paragraphe 7.* La sentence, dans les cas de jugement de fonctionnaires, ne pourra aller au-delà de la révocation d'emploi, et de l'incapacité future d'occuper un poste d'honneur, de confiance, ou de profit sous le gouvernement des États-Unis; mais la partie condamnée n'en sera pas moins sujette à être mise en accusation, jugée, condamnée, et punie, conformément aux lois.

SECTION IV.—*Paragraphe 1.* L'époque, le lieu et le mode d'élection pour les Sénateurs et les Représentants seront désignés dans chaque État par la Législature du dit État; mais le Congrès peut en tout temps, par une loi, faire ou modifier ces dispositions, sauf en ce qui concerne le lieu d'élection des Sénateurs.

*Paragraphe 2.* Le Congrès se réunira au moins une fois par an, et cette réunion aura lieu le premier lundi de décembre, à moins qu'il n'ait, par une loi, désigné un autre jour.

SECTION V.—*Paragraphe 1.* Chacune des deux chambres sera juge des élections, de leurs résultats, et de la validation de ses membres, et la majorité dans chacune d'elles constituera un nom-

## ENGLISH.

dent *pro tempore*, in the absence of the Vice-President, or when he shall exercise the office of President of the United States.

*Clause 6.* The Senate shall have the sole power to try all impeachments: when sitting for that purpose, they shall be on oath or affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside; and no person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

*Clause 7.* Judgment in cases of impeachment shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold and enjoy any office of honor, trust, or profit under the United States: but the party convicted shall nevertheless be liable and subject to indictment, trial, judgment and punishment, according to law.

SECTION IV.—*Clause 1.* The times, places and manner of holding elections for Senators and Representatives shall be prescribed in each State by the Legislature thereof; but the Congress may at any time, by law, make or alter such regulations, except as to the places of choosing Senators.

*Clause 2.* The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall be on the first Monday in December, unless they shall by law appoint a different day.

SECTION V.—*Clause 1.* Each house shall be the judge of the elections, returns and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a

## GERMAN.

*pro* in der Abwesenheit des Vice-Präsidenten, oder wenn dieser das Amt eines Präsidenten der Vereinigten Staaten versieht.

*Clauſel 6.* Der Senat soll die alleinige Macht haben, alle "Impeachments" zu untersuchen; und wenn er zu diesem Zweck versammelt ist, soll er unter Eid oder Bekräftigung an Eides Statt handeln. Wenn der Präsident der Vereinigten Staaten angeklagt wird, soll der Oberrichter präsidieren; und Niemand soll ohne die Zustimmung von zwei Dritteln der anwesenden Mitglieder verurteilt werden.

*Clauſel 7.* Eine Verurteilung soll nicht weiter gehen als zur Entsetzung vom Amte und zur Entziehung der Befähigung, irgend eine Stellung, die Ehre, Vertranen und Vorteil unter der Regierung der Vereinigten Staaten mit sich bringt, zu bekleiden; aber der Verurteilte soll nichts desto weniger der Anklage, dem Processe, dem Urteile und der Strafe nach dem Gesetze unterworfen sein.

SECTION IV.—*Clauſel 1.* Die Zeit, der Ort und der Wahlmodus für Senatoren und Abgeordnete soll in jedem Staate durch die Regierung desselben bestimmt werden; aber der Congress kann zu jeder Zeit durch Gesetz solche Bestimmungen abändern, ausgenommen den Ort der Wahl für den Senat.

*Clauſel 2.* Der Congress soll sich wenigstens einmal in jedem Jahre versammeln und die Sitzung soll am ersten Montag im December stattfinden, es sei denn, dass durch Gesetz ein anderer Tag bestimmt wird.

SECTION V.—*Clauſel 1.* Jedes Haus soll die Resultate der Wahlen und die Befähigung seiner Mitglieder prüfen und eine Majorität jedes Hauses soll ein Quorum zur Führung der Ge-

## NOTES.

As the House of Representatives is at present constituted, there are four modes in which a State may be entitled to a Representative: 1. By the ratio of representation. 2. By its large fraction. 3. By the constitutional provision that "each State shall have at least one Representative." 4. By special law. (See Appendix, Table A, p. 86.)

*Clauſe 4,* p. 30.

Those who are elected in pursuance of this clause, are elected only for the unexpired term.

*Clauſe 5,* p. 30.

See Art. I.—Sec. III.—Clause 6, and Art. II.—Sec. IV., pp. 34, 60.

The power of impeachment is the right which the Representatives have to bring an accusation against high officers of government for maladministration of office.

Impeachments are not tried by the House, but by the Senate.

The officers of the House of Representatives, in addition to the Speaker, are—a clerk, who, with his assistants, keeps the records and journals of the proceedings of the House; a sergeant-at-arms, who executes the commands of the House; a door-keeper, a post-master and a chaplain. The clerk is required to take an oath or affirmation to faithfully discharge his duties; he also gives security. The sergeant-at-arms and door-keeper are sworn to keep the secrets of the House.

SECTION III.—*Clauſe 1,* p. 32.

The two houses differ in regard to number of members, mode of election, and term of service; thus, they act as a check upon each other.

## FRENCH.

## ENGLISH.

bre suffisant pour délibérer et voter; mais un nombre moindre pourra s'ajourner de jour en jour, et pourra être autorisé à requérir la présence des membres absents, de la manière et sous les peines que pourra édicter chaque chambre.

*Paragraphe 2.* Chaque chambre pourra fixer le règlement de ses séances, punir ses membres pour infractions à l'ordre, et, à la majorité des deux tiers, expulser un membre.

*Paragraphe 3.* Chaque chambre tiendra un procès-verbal de ses séances, et le publiera de temps en temps, sauf les parties qui pourront, dans son jugement, exiger le secret; et les votes par oui et par non des membres de chaque chambre sur une question quelconque, devront, sur la demande d'un cinquième des membres présents, être consignés dans le procès-verbal.

*Paragraphe 4.* Ni l'une ni l'autre des deux chambres ne pourra, pendant la session du Congrès, sans le consentement de l'autre, s'ajourner à plus de trois jours, ni à aucun autre lieu que celui où siègeront les deux chambres.

SECTION VI.—*Paragraphe 1.* Les Sénateurs et les Représentants recevront, pour leurs services, un traitement à fixer par une loi, et payé par le trésor des États-Unis. Ils ne pourront en aucun cas, excepté pour trahison, félonie, infraction à l'ordre public, être arrêtés pendant leur présence à une séance de leurs chambres respectives, ni en s'y rendant ou en en revenant; et il ne leur sera demandé compte en aucun lieu de leurs discours ou des débats auxquels ils auront pris part dans l'une ou l'autre chambre.

quorum to do business; but a smaller number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the attendance of absent members, in such manner, and under such penalties, as each house may provide.

*Clause 2.* Each house may determine the rules of its proceedings, punish its members for disorderly behavior, and, with the concurrence of two-thirds, expel a member.

*Clause 3.* Each house shall keep a journal of its proceedings, and from time to time publish the same, excepting such parts as may in their judgment require secrecy; and the yeas and nays of the members of either house on any question shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

*Clause 4.* Neither house, during the session of Congress, shall, without the consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other place than that in which the two houses shall be sitting.

SECTION VI. — *Clause 1.* The Senators and Representatives shall receive a compensation for their services, to be ascertained by law, and paid out of the treasury of the United States. They shall in all cases, except treason, felony and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective houses, and in going to and returning from the same; and for any speech or debate in either house, they shall not be questioned in any other place.



## GERMAN.

schäfte ausmachen; aber eine kleinere Anzahl kann sich von Tag zu Tag vertagen und bevollmächtigt sein, die Anwesenheit abwesender Mitglieder zu veranlassen, in solcher Weise und unter solchen Strafen, wie jedes Haus sie bestimmt.

*Clause 2.* Jedes Haus hat seine Tagesordnung zu bestimmen, seine Mitglieder wegen unordentlichen Betragens zu bestrafen und kann, mit einer Majorität von zwei Dritteln, ein Mitglied austossen.

*Clause 3.* Jedes Haus soll ein tägliches Protokoll über seine Verhandlungen führen und solches von Zeit zu Zeit veröffentlichen, ausgenommen solche Teile, welche seiner Ansicht nach Verschwiegenheit erfordern und die namentliche Abstimmung der Mitglieder jedes Hauses über irgend eine Frage soll, auf Wunsch eines Fünftels der Anwesenden, im Protokoll aufgenommen werden.

*Clause 4.* Kein Haus soll während der Sitzung des Congresses ohne die Zustimmung des anderen sich auf länger als drei Tage und nicht nach einem anderen Orte, als wo die Sitzungen stattfinden, vertagen dürfen.

SECTION VI.—*Clause 1.* Die Senatoren und Abgeordneten sollen eine Vergütung für ihre Dienste erhalten, welche durch Gesetz bestimmt und aus dem Schatze der Vereinigten Staaten bezahlt werden soll. Sie sollen in allen Fällen, ausgenommen Verrat, Verbrechen und Vergehen gegen die öffentliche Ordnung vor Verhaftung während der Sitzung ihres Hauses und auf ihrem Hin- und Weggange geschützt sein; und für irgend eine Rede oder Debatte in ihrem Hause sollen sie an keinem anderen Orte zur Verantwortung gezogen werden.

## NOTES.

The Senators are chosen by the Legislatures of the States; the Representatives, by the people of the States. The Representatives serve two years, while the Senators serve for six, the latter serving longer, that they may check the sudden fluctuations of popular opinion to which the Representatives are liable.

In the Senate, the States, each having two delegates, are placed upon an equal footing, while in the House they are represented in proportion to their population. In this respect, the Constitution, by giving to each State an equal voice in the Senate, without regard to difference of population, wealth, or dimensions, resembles the old Confederation.

The Constitution does not prescribe the mode in which the Legislatures are to elect Senators. In most of the States the Senators are chosen by a joint vote, that is, both branches of the State Legislature meet and vote as if they constituted a single body.

Under the Articles of Confederation, the votes in Congress were taken by States, so that each State had but one vote, no matter what was the number of its Representatives.

If a majority of States should refuse to elect Senators, the legislative power of the Senate would be suspended; but if a few States should refuse to elect them, the Senate would not, on that account, be incapable of performing all of its proper business.

*Clause 2, p. 32.*

By this clause the Senate is changed gradually so that there

## FRENCH.

*Paragraphe 2.* Nul Sénateur ni Représentant ne pourra, pendant la période pour laquelle il a été élu, être nommé à aucun emploi civil dépendant des États-Unis, qui ait été créé, ou dont les émoluments aient été augmentés, pendant la dite période; et nulle personne occupant un emploi quelconque sous l'autorité des États-Unis ne pourra être membre de l'une ou de l'autre chambre pendant la durée de ses fonctions.

SECTION VII.—*Paragraphe 1.* Tous les projets de loi ayant pour objet de lever des impôts, devront émaner de la Chambre des Représentants; mais le Sénat pourra proposer des amendements ou y concourir, comme pour les autres projets de loi.

*Paragraphe 2.* Tout projet de loi qui aura passé à la Chambre des Représentants et au Sénat, devra, avant de devenir loi, être présenté au Président des États-Unis; s'il l'approuve, il le signera; mais s'il ne l'approuve pas, il devra le renvoyer, avec ses observations, à celle des chambres dont il sera émané, et celle-ci devra consigner ces observations au complet dans son procès-verbal, et procéder à un nouvel examen du projet de loi. Si, après ce nouvel examen, les deux tiers de la chambre s'accordent à voter le projet, il sera envoyé, en même temps que les observations, à l'autre chambre, qui procédera également à un nouveau débat, et si le projet est approuvé par les deux tiers de cette chambre, il acquerra force de loi. Mais, dans tous les cas de ce genre, les votes des deux chambres se feront par oui et par non, et les noms de ceux qui auront voté pour ou contre seront consignés dans le procès-verbal de chaque chambre respectivement. Si un projet de loi n'est pas renvoyé par le Pré-

## ENGLISH.

*Clause 2.* No Senator or Representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have been created, or the emoluments whereof shall have been increased, during such time; and no person holding any office under the United States shall be a member of either house during his continuance in office.

SECTION VII.—*Clause 1.* All bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives; but the Senate may propose or concur with amendments, as on other bills.

*Clause 2.* Every bill which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it become a law, be presented to the President of the United States; if he approve, he shall sign it, but if not, he shall return it, with his objections, to that house in which it shall have originated, who shall enter the objections at large on their journal, and proceed to reconsider it. If after such reconsideration, two-thirds of that house shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other house, by which it shall likewise be reconsidered, and if approved by two-thirds of that house, it shall become a law. But in all such cases the votes of both houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of each house respectively. If any bill shall not be re-

## GERMAN.

*Clauſel 2.* Kein Senator oder Abgeordneter ſoll während der Zeit, in der er ſein Mandat ausübt, zu einem anderen bürgerlichen Amte unter der Autorität der Vereinigten Staaten ernannt werden, wenn dieſes Amt während dieſer Zeit neu geſchaffen oder deſſen Gehalt erhöht worden iſt; und Niemand, der irgend ein Amt unter den Vereinigten Staaten bekleidet, ſoll ein Mitglied irgend eines Hauſes während ſeiner Amtführung ſein können.

SECTION VII.—*Clauſel 1.* Alle Vorlagen zur Erhebung der Staatseinkünfte ſollen von dem Abgeordnetenhuſe ausgehen; aber der Senat kann Verbesserungen wie bei anderen Vorlagen machen.

*Clauſel 2.* Alle Vorlagen, die das Abgeordnetenhuſe und den Senat paſſiert haben, ſollen, bevor ſie Geſetz werden, dem Präſidenten der Vereinigten Staaten vorgelegt werden; wenn er ſie billigt, ſoll er ſie unterzeichnen; aber wenn nicht, ſoll er ſie mit ſeinen Einwänden dem Hauſe, von dem ſie kommen zurücksenden, welches dieſelben dann vollſtändig in ſein Protokoll aufzunehmen und darüber zu beraten hat. Wenn nach ſoleher Beratung zwei Drittel des Hauſes der Vorlage zuſtimmen, ſoll ſie mit den Einwänden an das andere Hauſe geſandt werden, welches gleichfalls darüber zu beraten hat, und falls die Vorlage auch hier eine zwei Drittel Majorität erhält, ſoll ſie Geſetz werden. Aber in allen ſolchen Fällen ſoll namentliche Abſtimmung ſtattfinden und das Reſultat im Protokoll vermerkt werden. Wenn irgend eine ſolche Vorlage von dem Präſidenten innerhalb zehn Tagen (Sonntag ausgenommen) nicht zurückgeſandt ſein ſollte, ſoll ſie Geſetz werden in gleicher Weiſe,

## NOTES.

are always ſome experienced members.

*Clauſe 3, p. 32.*

See Art. II.—Sec. I.—Cl. 5, p. 54.

No qualification as to property and no profeſſion of religious belief are required of a Senator; nor is a previous reſidence in the State for a definite time neceſſary; nor does he forfeit his ſeat if he ceafe to be an inhabitant of the State for which he is choſen; nor can the Legislature of his State recall him; nor is he, or a Representative, incapable of being re-elected.

*Clauſe 4, p. 32.*

The Speaker of the Houſe of Representatives is a member of that body; but the preſiding officer of the Senate is not a member of the Senate, for fear of giving too much influence to that State whoſe Senator ſhould be elected to preſide.

*Clauſe 5, p. 32.*

It is cuſtomary for the Vice-President to vacate his chair in the Senate, juſt before the cloſe of each ſeſſion, and the Senate then to elect a President, *pro tempore*, to preſide in the Senate in caſe the Vice-President ſhall be called upon to exerciſe the office of President of the United States, in conſequence of the death of the President, or otherwiſe.

*Clauſe 6, p. 34.*

See Art. I.—Sec. II.—Cl. 5, p. 30. See Art. II.—Sec. IV., p. 60.

The power to try all impeachments after they have been brought forward by the Houſe, is veſted excluſively in the Senate. The object of this proviſion is to prevent the ſame body from being both accuſer and judge.

## FRENCH.

sident dans les dix jours (les dimanches exceptés) qui suivront la présentation du projet au Président, le dit projet prendra force de loi, de la même manière que s'il l'avait signé, à moins que le Congrès n'en ait empêché le renvoi en s'ajournant, auquel cas le projet n'aura pas force de loi.

*Paragraphe 3.* Tout ordre, toute résolution ou vote, exigeant le concours du Sénat et de la Chambre des Représentants (excepté sur une question d'ajournement), devront être présentés au Président des États-Unis, et avant de prendre effet, devront être approuvés par lui, ou, s'il les désapprouve, devront être passés à nouveau par les deux tiers du Sénat et de la Chambre des Représentants, conformément aux règles et aux limitations prescrites pour les projets de loi.

SECTION VIII.—*Paragraphe 1.* Le Congrès aura le droit d'établir et de lever des taxes, droits, impôts et contributions pour payer les dettes et pourvoir à la défense commune et au bien général des États-Unis; mais tous les droits, les impôts et les contributions indirectes devront être uniformes dans toute l'étendue des États-Unis;

*Paragraphe 2.* D'emprunter de l'argent pour le compte des États-Unis;

*Paragraphe 3.* De régler le commerce avec les nations étrangères, et entre les divers États, et avec les tribus indiennes;

*Paragraphe 4.* D'établir une règle uniforme pour la naturalisation, et des lois uniformes pour les banqueroutes dans toute l'étendue des États-Unis;

## ENGLISH.

turned by the President within ten days (Sunday excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law, in like manner as if he had signed it, unless the Congress by their adjournment prevent its return, in which case it shall not be a law.

*Clause 3.* Every order, resolution or vote, to which the concurrence of the Senate and House of Representatives may be necessary (except on a question of adjournment), shall be presented to the President of the United States; and before the same shall take effect, shall be approved by him, or being disapproved by him, shall be repassed by two-thirds of the Senate and House of Representatives, according to the rules and limitations prescribed in the case of a bill.

SECTION VIII.—*Clause 1.* The Congress shall have power to lay and collect taxes, duties, imposts and excises, to pay the debts and provide for the common defence and general welfare of the United States; but all duties, imposts and excises shall be uniform throughout the United States;

*Clause 2.* To borrow money on the credit of the United States;

*Clause 3.* To regulate commerce with foreign nations, and among the several States, and with the Indian tribes;

*Clause 4.* To establish an uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies throughout the United States;

## GERMAN.

als wenn der Präsident dieselbe unterzeichnet hätte, es sei denn, dass der Congress durch Vertagung die Zurücksendung verhindert, in welchem Falle sie nicht zum Gesetz wird.

*Clauſel 3.* Jede Verordnung, jeder Beschluss oder jede Abstimmung, für welche die Zustimmung des Senates und des Abgeordnetenhauses nötig ist (ausgenommen in Bezug auf die Frage einer Vertagung), soll dem Präsidenten der Vereinigten Staaten vorgelegt werden; und ehe sie in Wirksamkeit treten, sollen sie von ihm bestätigt werden; oder falls er sie missbilligt, müssen sie die Zustimmung von zwei Dritteln des Senates und des Abgeordnetenhauses erhalten, ehe sie in Wirksamkeit treten können, in gleicher Weise wie dies mit einer Gesetzesvorlage der Fall ist.

SECTION VIII.—*Clauſel 1.* Der Congress soll die Macht haben, Abgaben, Steuern, Zölle und Accise aufzulegen und zu erheben zur Bezahlung der Schulden und für die Landesverteidigung und das allgemeine Wohl der Vereinigten Staaten; aber alle Zölle, Steuern, Accisen und Abgaben sollen im ganzen Lande dieselben sein;

*Clauſel 2.* Anleihen auf den Credit der Vereinigten Staaten abzuschliessen;

*Clauſel 3.* Den Handel mit fremden Nationen, so wie zwischen den einzelnen Staaten und mit den indianischen Stämmen zu regeln;

*Clauſel 4.* Eine gleichmässige Form der Naturalisation und gleiche Gesetze in Bezug auf Bankerotte in den Vereinigten Staaten einzuführen;

## NOTES.

An impeachment is a written accusation, charging a civil officer of the United States with treason, bribery, or other high crime or misdemeanor.

SECTION IV.—*Clauſel 1*, p. 34.

By an act of Congress, passed June 25, 1842, it is provided that the Representatives from a State shall be elected by districts equal in number to the number of Representatives to which the State is entitled, and each of these congressional districts shall elect one Representative.

*Clauſel 2*, p. 34.

A different day for assembling has frequently been appointed.

The Constitution does not, in express terms, determine the place where Congress shall meet. It is provided by an act of Congress, that, when on account of the prevalence of a contagious disease, or for other causes, it would be dangerous to the health of the members to meet at the place to which Congress shall stand adjourned, the President may, by proclamation, convene Congress at such place as he may deem proper.

SECTION V.—*Clauſel 2*, p. 36.

There is no express power given by the Constitution to either house to punish for a breach of its privileges, for disorderly conduct, or for contempt, except when committed by its own members. Yet it has been held that such power exists; also, that Congress is the sole tribunal to determine when it should be exercised, or what punishment should be inflicted. A similar power has been frequently exercised by the Legislatures of the States. When imprisonment

## FRENCH.

*Paragraphe 5.* De frapper la monnaie, d'en régler la valeur, ainsi que celle des monnaies étrangères, et de fixer l'étalon des poids et mesures ;

*Paragraphe 6.* De pourvoir au châtiment de ceux qui contrefont les titres et la monnaie des États-Unis ;

*Paragraphe 7.* D'établir des bureaux de poste et des malles-postes ;

*Paragraphe 8.* D'encourager le progrès des sciences et des arts utiles, en assurant, pour des périodes limitées, aux auteurs et aux inventeurs le droit exclusif à leurs écrits respectifs et à leurs découvertes ;

*Paragraphe 9.* De constituer des tribunaux inférieurs à la Cour Suprême ;

*Paragraphe 10.* De définir et de réprimer les pirateries et les félonies commises en pleine mer, et les offenses contre le droit des gens ;

*Paragraphe 11.* De déclarer la guerre, d'accorder des lettres de marque et de représailles, et d'établir des règles touchant les captures sur terre et sur eau ;

*Paragraphe 12.* De lever et d'entretenir des armées, mais il ne pourra être affecté de fonds à cet usage pour une période de plus de deux ans ;

*Paragraphe 13.* De créer et d'entretenir une marine ;

*Paragraphe 14.* D'établir des règles pour le gouvernement et la réglementation des forces de terre et de mer ;

*Paragraphe 15.* De pourvoir à l'appel des milices pour faire exécuter les lois de l'Union, supprimer les insurrections, et repousser les invasions ;

## ENGLISH.

*Clause 5.* To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coin, and fix the standard of weights and measures ;

*Clause 6.* To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States ;

*Clause 7.* To establish post-offices and post-roads ;

*Clause 8.* To promote the progress of science and useful arts, by securing, for limited times, to authors and inventors the exclusive right to their respective writings and discoveries ;

*Clause 9.* To constitute tribunals inferior to the Supreme Court ;

*Clause 10.* To define and punish piracies and felonies committed on the high seas, and offences against the law of nations ;

*Clause 11.* To declare war, grant letters of marque and reprisal, and make rules concerning captures on land and water ;

*Clause 12.* To raise and support armies, but no appropriation of money to that use shall be for a longer term than two years ;

*Clause 13.* To provide and maintain a navy ;

*Clause 14.* To make rules for the government and regulation of the land and naval forces ;

*Clause 15.* To provide for calling forth the militia to execute the laws of the Union, suppress insurrections and repel invasions ;

## GERMAN.

*Clauſel 5.* Geld zu prägen und den Wert deſelben, wie den der fremden Münzen zu regeln, ebenfalls das Normalmaſſ der Gewichte und Maſſe zu beſtimmen ;

*Clauſel 6.* Die Beſtrafung der Fälfcher von Staatspapieren und Münzen zu veranlaſſen ;

*Clauſel 7.* Poſtämter zu errichten und gute öffentliche Wege herzuſtellen ;

*Clauſel 8.* Wiſſenſchaft und Künſte zu fördern, in der Weiſe, daſſ Autoren und Erfinder für eine gewiſſe Zeit daſſ auſſchließliche Recht an ihren Schöpfungen und Erfindungen haben ;

*Clauſel 9.* Gerichtshöfe zu errichten, welche unter dem oberſten Gerichtshofe ſtehen ſollen ;

*Clauſel 10.* Seeräuberei und Verbrechen auf hoher See, ſowie Vergehen gegen daſſ allgemeine Völkerrecht zu beſtrafen ;

*Clauſel 11.* Krieg zu erklären, Kaperbriefe anzueſtellen und Beſtimmungen in Betreff von Eroberungen zu Lande und zur See zu treffen ;

*Clauſel 12.* Truppen anzuwerben und zu unterhalten ; aber keine Gelder zu dieſem Zweck ſollen auf länger alſ zwei Jahre bewilligt werden ;

*Clauſel 13.* Eine Kriegsmarine zu errichten und zu unterhalten ;

*Clauſel 14.* Beſtimmungen über den Befehl und die Verwendung der Land- und Seemacht zu treffen ;

*Clauſel 15.* Die Miliz einzuberufen, um die Ausführung der Geſetze der Union zu erzwingen, Aufruhr zu bewältigen und feindliche Einfälle zurückzuweiſen ;

## NOTES.

is part of the puniſhment impoſed for contempt, ſuch imprisonment, unleſſ limited to a ſhorter period, terminates with the ſeſſion of Congreſſ, and no court haſ a right to inquire directly into the correctneſſ or propriety of the commitment, or to diſcharge the priſoner.

*Clauſe 3, p. 36.*

A member of the Houſe or Senate, if he deſireſ to vote on a queſtion, muſt give hiſ vote in perſon.

By one of the ruleſ of the Houſe of Repreſentativeſ, no member iſ allowed to vote on any queſtion in the event of which he iſ intereſted.

By an act of Congreſſ, paſſed April 21, 1808, no member of Congreſſ iſ allowed to hold or enjoy any contract or agreement made in behalf of the United Stateſ ; and penaltyſ are impoſed upon any officer of the United Stateſ who enterſ into a public contract with a member of Congreſſ.

*Clauſe 4, p. 36.*

See Art. II.—Sec. III., p. 58.

Congreſſ can only ſeparate in two wayſ : 1ſt, by adjournment ; 2d, by the expiration of the two yearſ, which iſ the limit of the duration of a Congreſſ ; for a new Congreſſ commences on March 4th in every other year. The number of ſeſſionſ which a particular Congreſſ may hold iſ not fixed by the Conſtitution ; a Congreſſ generally holdſ two, but ſometimes three ſeſſionſ. The time when one ſeſſion of a Congreſſ ſhall cloſe and the next ſeſſion commence, iſ generally determined by a joint reſolution of the Senate and the Houſe of Repreſentativeſ. But in every ſecond year the Congreſſ muſt ne-

## FRENCH.

*Paragraphe 16.* De pourvoir à l'organisation, à l'armement et à la discipline de la milice, et au gouvernement de la portion de cette milice qui pourra être employée au service des États-Unis, réservant aux États la nomination de leurs officiers respectifs, et le pouvoir d'instruire la milice d'après la discipline prescrite par le Congrès;

*Paragraphe 17.* D'exercer exclusivement la législation, dans tous les cas quelconques, sur tout district (ne dépassant pas dix milles carrés), qui pourra, en conséquence d'une cession faite par des États particuliers, et par l'acceptation du Congrès, devenir le siège du gouvernement des États-Unis, et d'exercer une autorité pareille sur tous les lieux achetés avec le consentement de la Législature de l'État où ils seront situés, pour l'érection de forts, de magasins, d'arsenaux, de chantiers maritimes, et d'autres édifices nécessaires;—Et

*Paragraphe 18.* De faire toutes les lois nécessaires et convenables pour mettre à exécution les pouvoirs ci-dessus, et tous les autres pouvoirs donnés par la présente Constitution au gouvernement des États-Unis, ou à un département ou à un fonctionnaire des dits États.

SECTION IX.—*Paragraphe 1.* L'immigration ou importation de toutes personnes qu'un des États actuellement existants jugeront bon d'admettre, ne sera point prohibée par le Congrès avant l'année 1808, mais il pourra être imposé une taxe ou droit sur la dite importation, ne dépassant pas dix dollars par personne.

*Paragraphe 2.* Le privilège de l'ordonnance d'habeas corpus ne pourra pas être suspendu, si ce

## ENGLISH.

*Clause 16.* To provide for organizing, arming, and disciplining the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States, reserving to the States respectively the appointment of the officers, and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress;

*Clause 17.* To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever over such district (not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular States, and the acceptance of Congress, become the seat of the government of the United States, and to exercise like authority over all places purchased by the consent of the Legislature of the State in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dock-yards, and other needful buildings;— And

*Clause 18.* To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the government of the United States, or in any department or officer thereof.

SECTION IX.—*Clause 1.* The migration or importation of such persons as any of the States now existing shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the year one thousand eight hundred and eight, but a tax or duty may be imposed on such importation, not exceeding ten dollars for each person.

*Clause 2.* The privilege of the writ of habeas corpus shall not be suspended, unless when in cases of



## GERMAN.

*Clauſel 16.* Für die Organisation, Bewaffung und Übung der Miliz zu ſorgen, auch ſolche Theile derſelben, die im Dienſte der Vereinigten Staaten ſtehen, zu commandieren, indess ſoll den einzelnen Staaten die Ernennung der Offiziere und das Einexercieren der Miliz nach den Beſtimmungen des Congresses vorbehalten ſein ;

*Clauſel 17.* Die ausschließliche Geſetzgebung in allen Districten auszuüben, welche (wenn nicht gröſſer als zehn Quadratmeilen) durch Abtretung derſpectiven Staaten und Annahme Seitens des Congresses, Sitz der Regierung der Vereinigten Staaten werden und gleichfalls dieſelbe Autorität an allen Plätzen auszuüben, welche mit Zuſtimmung der Legiſlatur des betreffenden Staates, in welchem ſie liegen, zur Errichtung von Feſtungen, Magazinen, Arſenalen, Schiffswerften und anderen notwendigen Baulichkeiten angekauft ſind ;—Und

*Clauſel 18.* Alle Geſetze zu machen, welche zur richtigen Ausführung der obigen und aller anderen Vollmachten, welche durch die Conſtitution der Regierung der Vereinigten Staaten ſo wie irgend einer Abtheilung derſelben erteilt werden, nötig und geeignet ſind.

SECTION IX.—*Clauſel 1.* Die Einwanderung ſolcher Perſonen, welche irgend einer der Staaten zuſaſſen mag, ſoll vom Congreſſe vor dem Jahre 1808 nicht verboten werden ; aber eine Abgabe kann von ſolchen Einwanderern erhoben werden, welche nicht höher als zehn Dollars für jede Perſon ſein ſoll.

*Clauſel 2.* Das Privilegium der Habeas Corpus Acte ſoll nicht aufgehoben werden, ausge-

## NOTES.

ceſſarily adjourn on March 3d, becauſe the term for which all the Representatives and one-third of the Senators are elected, expires on that day.

SECTION VI.—*Clauſe 1*, p. 36.

Under the Confederation, the expenſes of the delegates were paid by the States they represented. If a member of Congress publiſh a ſpeech which is libellous, it is ſaid that he is not protected by his privilege.

SECTION VII.—*Clauſe 1*, p. 38.

The Houſe of Representatives is more immediately dependent upon the people, and more directly represents their opinions and wiſhes, and poſſeſſes at the ſame time more knowledge of the local wants of each part of the country.

*Clauſe 2*, p. 38.

An act of Congress goes into effect the day on which it is approved by the Preſident, unleſs the act itſelf appoint a different time.

The object of veſting the Veto power in the hands of the Preſident is to ſerve as a check upon improper legiſlation. The Preſident would be likely to view a bill differently from Congress becauſe of the difference in the nature of his office and in the mode of his appointment.

The Veto power may be uſeful in reſiſting encroachments of the Legiſlature upon the other departments of Government, and in preventing immature and haſty legiſlation.

N.B.—*The italicized clauſe is obſolete*, Sec. IX.—Cl. 1, p. 44.

*Clauſe 3*, p. 40.

The object of this provision is to prevent Congress from evading the

## FRENCH.

n'est lorsque, en cas de rébellion ou d'invasion, le salut public pourrait l'exiger.

*Paragraphe 3.* Il ne pourra être passé aucune loi prononçant la mort civile ou ayant un effet rétroactif.

*Paragraphe 4.* Il ne sera point établi de capitation ni aucune autre taxe directe, si ce n'est en proportion avec le recensement ou dénombrement qui doit être fait d'après les indications plus haut énoncées.

*Paragraphe 5.* Il ne sera établi aucune taxe ni droit sur les articles exportés d'un État quelconque.

*Paragraphe 6.* Aucune préférence ne sera donnée par règlement de commerce ou de douane aux ports d'un État sur ceux d'un autre; et aucun navire à destination ou en partance d'un État, ne sera tenu d'entrer, de sortir, ou de payer des droits dans un autre.

*Paragraphe 7.* Il ne pourra être retiré d'argent du trésor, qu'en conséquence d'appropriations faites par une loi; et il sera publié de temps à autre un état régulier et un compte des recettes et des dépenses de toute nature du trésor public.

*Paragraphe 8.* Nul titre de noblesse ne sera accordé par les États-Unis; et aucune personne occupant un emploi salarié ou un poste de confiance sous leur autorité, ne pourra, sans le consentement du Congrès, accepter ni présent, ni gratification, ni fonction, ni titre, de quelque nature que ce soit, d'aucun roi, prince, ou état étranger.

SECTION X.—*Paragraphe 1.* Aucun État ne pourra conclure de traité, d'alliance, ou de confédération; accorder des lettres de marque ou de

## ENGLISH.

rebellion or invasion the public safety may require it.

*Clause 3.* No bill of attainder or ex-post-facto law shall be passed.

*Clause 4.* No capitation or other direct tax shall be laid, unless in proportion to the census or enumeration hereinbefore directed to be taken.

*Clause 5.* No tax or duty shall be laid on articles exported from any State.

*Clause 6.* No preference shall be given by any regulation of commerce or revenue to the ports of one State over those of another; nor shall vessels bound to, or from, one State, be obliged to enter, clear, or pay duties in another.

*Clause 7.* No money shall be drawn from the treasury but in consequence of appropriations made by law; and a regular statement and account of the receipts and expenditures of all public money shall be published from time to time.

*Clause 8.* No title of nobility shall be granted by the United States: And no person holding any office of profit or trust under them, shall, without the consent of the Congress, accept of any present, emolument, office, or title, of any kind whatever, from any king, prince or foreign state.

SECTION X.—*Clause 1.* No State shall enter into any treaty, alliance, or confederation; grant letters of

GERMAN.

nommen in Fällen, wo Revolution oder Krieg es nötig machen.

*Clauſel 3.* Hochverrat ſoll nicht mit Schändung der Familie beſtraft werden und kein Criminalgeſetz ſoll rückwirkende Kraft haben.

*Clauſel 4.* Keine Kopfſteuer oder andere directe Abgabe ſoll erhoben werden, wenn nicht im Verhältniß zur Zahl der Bevölkerung.

*Clauſel 5.* Kein Zoll oder Abgabe ſoll von Waaren, die von einem Staate nach einem anderen geſandt werden, erhoben werden.

*Clauſel 6.* Kein Staat ſoll vor einem anderen Vorteile in Betreff von Hafenabgaben haben, auch ſollen Schiffe, die von einem Staate zum anderen fahren, nicht nötig haben, in dem anderen zu declarieren, clariieren oder Abgaben zu zahlen.

*Clauſel 7.* Gelder können aus dem Staatſchatze nur in Folge von Geſetzbeſtimmungen gezogen werden und eine genaue Aufſtellung aller Einnahmen und Ausgaben ſoll von Zeit zu Zeit veröffentlicht werden.

*Clauſel 8.* Kein Adel ſoll von den Vereinigten Staaten verliehen werden und Niemand, der ein Amt unter der Regierung bekleidet, ſoll ohne Zuſtimmung des Congresses ein Geſchenk, eine Belohnung, ein Amt oder einen Titel von irgend einem König, Fürſten oder fremden Staate annehmen dürfen.

SECTION X.—*Clauſel 1.* Kein Staat ſoll Verträge oder Bündniſſe abſchließen; Kaperbriefe ausſtellen; Geld prägen; Staatspapiere ausge-

NOTES.

Veto power, by paſſing a law under ſome other name.

The Preſident has no Veto power on a queſtion of adjournment.

SECTION VIII., p. 40.

The grant of a power to Congress, by the Constitution, does not of itſelf imply that the States are prohibited from exerciſing the ſame. It is the actual exerciſe of a power by Congress which reſtricts the States. Powers which may be exerciſed both by Congress and the States are termed concurrent powers, as Bankruptcy; thoſe exerciſed by Congress alone are termed excluſive powers, as Commerce.

*Clauſe 1,* p. 40.

It has been a ſubject of frequent diſcuſſion whether the words "to pay the debts and provide for the common defence and general welfare of the United States" grant a ſeparate and independent power to Congress, or whether they are uſed only to point out the purpoſe for which the taxes, duties and impoſts are to be collected. The latter opinion is generally received as correct. Art. I., Sec. II., Cl. 3, p. 30, requires that direct taxes be apportioned among the States according to their reſpective numbers; and Sec. IX., Cl. 4, p. 46, of the ſame article, prohibits any capitation or other direct tax, unleſs in proportion to the cenſus.

A capitation, or, as it is ſometimes called, a poll-tax, is a tax impoſed upon each head or perſon of the population. There are two rules, therefore, for the government of Congress in impoſing taxes: 1. The rule of apportionment. 2. The rule of uniformity.

## FRENCH.

représailles; frapper des monnaies; émettre des billets de crédit; établir d'autre étalon monétaire que l'or et l'argent pour le paiement des dettes; passer de loi prononçant la mort civile ou ayant un effet rétroactif, ni de loi portant atteinte aux engagements par contrats, ni accorder de titres de noblesse.

*Paragraphe 2.* Aucun État ne pourra, sans le consentement du Congrès, établir d'impôts ou droits sur les importations ou les exportations, excepté ce qui sera absolument nécessaire pour exécuter ses lois d'inspection; et le produit net de tous droits et impôts, établis par un État, sur les importations et les exportations, sera destiné à l'usage du trésor des États-Unis; et toutes lois de cette nature seront soumises à la révision et au contrôle du Congrès.

*Paragraphe 3.* Nul État ne pourra, sans le consentement du Congrès, établir aucun droit de tonnage, entretenir des troupes, ou des vaisseaux de guerre, en temps de paix, ni faire aucune convention ou pacte avec un autre État, ou avec une puissance étrangère, ni s'engager dans une guerre, à moins d'invasion réelle, ou de danger si imminent qu'il n'admette point de délai.

**ARTICLE II.—Département exécutif.**

**SECTION I.—***Paragraphe 1.* Le pouvoir exécutif sera confié à un Président des États-Unis d'Amérique. Le Président restera en fonctions pendant un terme de quatre ans, et, conjointement avec le Vice-Président, nommé pour le même terme, sera élu comme suit :

*Paragraphe 2.* Chaque État nommera, de la manière qui sera indiquée par sa Législature, un nombre d'Électeurs égal au nombre total des Sénateurs

## ENGLISH.

marque and reprisal; coin money; emit bills of credit; make any thing but gold and silver coin a tender in payment of debts; pass any bill of attainder, ex-post-facto law, or law impairing the obligation of contracts, or grant any title of nobility.

*Clause 2.* No State shall, without the consent of the Congress, lay any imposts or duties on imports or exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection laws; and the net produce of all duties and imposts, laid by any State on imports or exports, shall be for the use of the treasury of the United States; and all such laws shall be subject to the revision and control of the Congress.

*Clause 3.* No State shall, without the consent of Congress, lay any duty of tonnage, keep troops or ships-of-war, in time of peace, enter into any agreement or compact with another State, or with a foreign power, or engage in war, unless actually invaded, or in such imminent danger as will not admit of delay.

**ARTICLE II.—Executive Department.**

**SECTION I.—***Clause 1.* The executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his office during the term of four years, and, together with the Vice-President, chosen for the same term, be elected as follows :

*Clause 2.* Each State shall appoint, in such manner as the Legislature thereof may direct, a number of Electors, equal to the whole

## GERMAN.

ben ; irgend welche andere Werte als Gold und Silber zur Zahlung von Schulden zulassen ; “bills of attainder” oder Criminalgesetze mit rückwirkender Kraft oder Gesetze, welche Verpflichtungen und Verträge umstossen, erlassen, noch Adel verleihen können.

*Clause 2.* Kein Staat soll ohne Zustimmung des Congresses Ein- und Ausfuhrzölle erheben können, ausgenommen wenn solche absolut nötig zur Ausführung der betreffenden Inspections-gesetze sind ; und alle Einkünfte von Zöllen und Abgaben sollen in den Schatz der Vereinigten Staaten abgeführt werden, auch sollen alle betreffende Gesetze der Revision und Controlle des Congresses unterworfen sein.

*Clause 3.* Kein Staat soll ohne Zustimmung des Congresses Schiffsabgaben erheben, Truppen oder Kriegsschiffe in Friedenszeiten unterhalten, Verträge mit einem anderen Staate oder einer fremden Macht abschliessen, noch Krieg beginnen, ausgenommen im Fall eines Angriffes oder einer Gefahr, welche keine Verzögerung gestattet.

**ARTIKEL II. — Abteilung, die vollziehende Gewalt betreffend.**

*SECTION I. — Clause 1.* Die vollziehende Gewalt soll sich in den Händen eines Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika befinden. Er soll dieses Amt während vier Jahre bekleiden und, mit dem Vice-Präsidenten, welcher für dieselbe Dauer gewählt wird, in folgender Weise erwählt werden :

*Clause 2.* Jeder Staat soll, in der von der Legislatur vorgeschriebenen Weise, eine Anzahl von Wahlmännern ernennen, eben so gross wie

## NOTES.

Capitations and other direct taxes are to be laid by the first rule ; duties, imposts, excises and indirect taxes generally, are to be laid by the second rule.

The power of Congress to lay and collect taxes, duties, imposts and excises, extends to the District of Columbia, though it is not represented in Congress, and also to the territories of the United States. But Congress is not bound to extend a direct tax to the district and territories. They are held subject to taxation, because the power of taxation vested by the Constitution in Congress extends over the whole country.

Duties on imports are of two kinds : 1. Specific duties, estimated by weight or measure. 2. *Ad valorem* duties, estimated according to value.

If imported goods are not to be used in the United States, but are to be re-exported, an allowance is made to the importer, and in some cases the whole, in others a part, of the duties is paid back to him. This allowance is called a drawback. The collector of the port gives to the importer a certificate, called a debenture, which sets forth the amount due for drawback of duties.

The rate of customs and duties payable on merchandise is called a Tariff. The list of articles, arranged so as to exhibit the various duties, drawbacks, etc., charged or allowed on the importation or exportation of foreign and domestic articles, is also called a Tariff.

*Clause 3, p. 40.*

Traffic, or the interchange of commodities, and commercial in-

## FRENCH.

teurs et des Représentants auquel cet État peut avoir droit au Congrès ; mais nul Sénateur ou Représentant, ni aucune personne occupant un emploi de confiance ou une fonction salariée sous l'autorité des États-Unis ne pourra être désignée comme Électeur.

*Paragraphe 3.* (Il n'a pas été jugé nécessaire de traduire ce paragraphe en français.)

## ENGLISH.

number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress ; but no Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit under the United States, shall be appointed an Elector.

*[Cause 3. The Electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for two persons, of whom one, at least, shall not be an inhabitant of the same State with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for, and of the number of votes for each ; which list they shall sign and certify, and transmit, sealed, to the seat of the Government of the United States, directed to the president of the Senate. The president of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed ; and if there be more than one, who have such majority, and have an equal number of votes, then the House of Representatives shall immediately choose, by ballot, one of them for President ; and if no person have a majority, then, from the five highest on the list, the said House shall, in like manner, choose the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote ; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all the States shall be necessary to a choice. In every case, after the choice of the President, the person having*

## GERMAN.

die Gesamtanzahl der Senatoren und Abgeordneten, zu welchen der Staat durch Congressbeschluss berechtigt ist; aber kein Senator, Abgeordneter, noch irgend eine Person, welche ein Amt unter den Vereinigten Staaten bekleidet, soll zum Wahlmann ernannt werden können.

*Clause 3.* (Man hat es nicht nötig gefunden, diese Clause ins Deutsche zu übertragen.)

## NOTES.

tercourse, or navigation, are included in the general idea of commerce.

The laws which exist in the States, providing for the inspection of flour, meat, etc., the laws of the States for regulating their internal commerce, and those with respect to turnpike roads, ferries, etc., are valid and are not within the power given to Congress to regulate commerce.

The Indian tribes within a State, or in the national territories, are regarded as domestic nations, exercising the powers of government, but dependent on the United States, and holding their territory only by right of occupancy.

*Clause 4, p. 40.*

By an act of Congress, passed in 1790, a foreigner was required to reside two years in the United States before he could become naturalized; in 1795, the period of previous residence was extended to five years; in 1798, it was still farther extended to fourteen years; in 1802, it was reduced to five years, where it remains at present.

Any alien, being a free white person, in order to become a citizen of the United States, must first declare, on oath or affirmation, before some national or State court, at least two years before his application for admission as a citizen, that it is his intention to become a citizen of the United States, and to renounce all allegiance to the government of which he is a subject. This is called his declaration of intention.

Afterward, at the time of his ap-

## FRENCH.

*Ceux qui voudraient s'exercer à écrire en français, pourraient traduire eux-mêmes le troisième paragraphe.*

AMENDEMENT, ARTICLE XII.—Les Électeurs se réuniront dans leurs États respectifs, et voteront au scrutin secret pour le Président et le Vice-Président, dont l'un, au moins, ne devra pas être domicilié dans le même État que ses Électeurs ; ils nommeront dans leurs bulletins la personne à laquelle ils donnent leurs voix comme Président, et dans des bulletins séparés la personne pour laquelle ils votent comme Vice-Président ; et ils feront des listes distinctes de toutes les personnes qui auront reçu des voix pour la Présidence, et de toutes les personnes qui auront reçu des voix pour la Vice-Présidence, et du nombre de voix obtenues par chacune d'elles. Les Électeurs devront signer et certifier ces listes, et les transmettre cachetées et scellées au siège du gouvernement des États-Unis, à l'adresse au président du Sénat ; —le président du Sénat devra, en présence du Sénat et de la Chambre des Représentants, ouvrir tous les certificats, et les votes devront alors être comptés ; —le candidat, qui aura obtenu le plus grand nombre de voix pour Président, sera le Président, si ce nombre représente la majorité du nombre total des Électeurs désignés ; et si personne n'a obtenu la dite majorité, alors, parmi les personnes ayant obtenu le plus grand nombre de voix, trois au plus, sur la liste de celles pour lesquelles il aura été voté pour la Présidence, la

## ENGLISH.

*the greatest number of votes of the Electors shall be the Vice-President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall choose from them, by ballot, the Vice-President.]* The foregoing Clause was repealed in 1804. It is quoted here merely for reference. Article XII. of the Amendments replaces it in the Constitution, and is here inserted instead of the original Clause.

AMENDMENT, ARTICLE XII.—The Electors shall meet in their respective States, and vote by ballot for President and Vice-President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same State with themselves; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice-President; and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign and certify, and transmit sealed to the seat of the Government of the United States, directed to the president of the Senate ;—the president of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted ;—the person having the greatest number of votes for President, shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed; and if no person have such majority, then from the persons having the highest numbers not exceeding three on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately,



## GERMAN.

*Diejenigen, welche Übung im Deutschen haben wollen, mögen Clausel 3 selbst übertragen.*

ZUSATZ, ARTIKEL XII.—Diese Electoren sollen sich in ihren betreffenden Staaten versammeln und durch geheime Abstimmung den Präsidenten und Vice-Präsidenten erwählen und soll wenigstens einer von diesen kein Einwohner des wählenden Staates sein; sie sollen auf den Wahlzetteln den Präsidenten besonders und auf anderen Zetteln den Vice-Präsidenten nennen; sie sollen ferner besondere Listen aufstellen über alle respective zum Präsidenten und Vice-Präsidenten erwählte Personen, ebenfalls über die Anzahl der Stimmen für Jeden; diese Listen sollen sie unterzeichnen und beglaubigen und dieselben versiegelt an den Sitz der Regierung der Vereinigten Staaten, adressiert an den Präsidenten des Senates absenden; der Präsident des Senates soll in Anwesenheit des Senates und des Abgeordnetenhauses alle diese Listen öffnen, die Anzahl der abgegebenen Stimmen soll gezählt werden und derjenige, auf welchen die meisten Stimmen für Präsident gefallen sind, soll Präsident werden, vorausgesetzt, das die Zahl der Stimmen die Mehrzahl aller Stimmen der ernannten Wähler bildet; und wenn Niemand solche Majorität hat, so soll das Abgeordnetenhaus sofort durch geheime Abstimmung den Präsidenten unter denjenigen erwählen, welche die höchste Anzahl von Stimmen haben; doch soll sich

## NOTES.

plication, he must swear to support the Constitution of the United States, and to renounce all allegiance and fidelity to every foreign prince or state. It is also necessary that he shall have resided in the United States five years at least, prior to his application, and in the State or Territory where he then resides, at least one year, and that during that time he has behaved as a man of good moral character, attached to the principles of the Constitution of the United States, and well disposed to the good order and happiness of the same. The applicant must bring forward witnesses who are citizens of the United States.

Children of persons duly naturalized, who are under twenty-one years of age at the time of their parents being naturalized, are, if dwelling in the United States, considered as citizens of the United States. Persons born out of the limits and jurisdiction of the United States, whose fathers were citizens at the time of their birth, are, by an act of Congress, declared to be citizens of the United States; but the right of citizenship thus acquired, cannot descend to persons whose *fathers* never resided in the United States. Any woman who might lawfully be naturalized under the existing laws, who is married to a citizen, shall be deemed and taken to be a citizen. If an alien dies after his declaration of intention, but before he is actually naturalized, his widow and children shall be considered citizens of the United States, and shall be entitled to all the privileges as such, upon taking the oath prescribed by law.

## FRENCH.

Chambre des Représentants choisira aussitôt, au scrutin secret, le Président. Mais, en choisissant le Président, les votes seront pris par États, la représentation de chaque État n'ayant qu'une seule voix ; il suffira, pour cet objet, de la présence d'un ou plusieurs membres des deux tiers des États, et la majorité de tous les États sera nécessaire pour qu'il y ait élection. Et si la Chambre des Représentants ne choisit pas de Président, quand le droit d'en choisir un lui sera dévolu, alors le Vice-Président exercera les fonctions de Président, comme dans le cas de décès ou d'autre incapacité constitutionnelle du Président. Le candidat, qui aura obtenu le plus grand nombre de voix pour la Vice-Présidence, sera le Vice-Président, si ce nombre représente la majorité du nombre total des Électeurs désignés ; mais si personne n'a obtenu la majorité, alors, parmi les deux candidats ayant le plus grand nombre de voix sur la liste, le Sénat choisira le Vice-Président ; il suffira, pour cet objet, de la présence des deux tiers du nombre total des Sénateurs, et la majorité du nombre total sera nécessaire pour qu'il y ait élection. Mais nulle personne constitutionnellement inéligible aux fonctions de Président, ne sera éligible à celles de Vice-Président des États-Unis.

*Paragraphe 4.* Le Congrès pourra fixer l'époque de la nomination des Électeurs, et le jour où ils devront voter ; ce jour devra être le même dans toute l'étendue des États-Unis.

*Paragraphe 5.* Nul, à moins d'être citoyen de naissance, ou d'être citoyen des États-Unis à l'époque de l'adoption de la présente Constitution, ne sera éligible aux fonctions de Président ; et

## ENGLISH.

by ballot, the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by States, the representation from each State having one vote ; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the States, and a majority of all the States shall be necessary to a choice. And if the House of Representatives shall not choose a President whenever the right of choice shall devolve upon them, before the fourth day of March next following, then the Vice-President shall act as President, as in the case of the death or other constitutional disability of the President. The person having the greatest number of votes as Vice-President, shall be the Vice-President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed ; and if no person have a majority, then from the two highest numbers on the list, the Senate shall choose the Vice-President ; a quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of Senators, and a majority of the whole number shall be necessary to a choice. But no person constitutionally ineligible to the office of President shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

*Clause 4.* The Congress may determine the time of choosing the Electors, and the day on which they shall give their votes ; which day shall be the same throughout the United States.

*Clause 5.* No person except a natural-born citizen, or a citizen of the United States at the time of the adoption of this Constitution, shall be eligible to the office of Presi-

## GERMAN.

die Auswahl auf drei Namen beschränken und sollen bei dieser Wahl die Stimmen nach Staaten abgegeben werden und die Vertretung jedes Staates eine Stimme haben; das Wahlcomité soll aus einem oder mehreren Mitgliedern von zwei Dritteln der Staaten bestehen und eine Majorität aller Staaten soll für eine Wahl erforderlich sein. Falls das Abgeordnetenhaus vor dem vierten März des folgenden Jahres nicht einen Präsidenten erwählen sollte, wenn das Recht der Wahl ihm zusteht, so soll der Vice-Präsident als Präsident handeln, ebenso wie in Falle des Todes oder dauernder Unfähigkeit des Präsidenten. Derjenige, welcher die höchste Stimmenzahl für Vice-Präsident erhält, soll Vice-Präsident sein, falls diese Stimmen die Mehrzahl der ernannten Wähler bilden; und wenn Niemand die Majorität besitzt, soll der Senat aus den zwei höchsten Namen auf der Liste den Vice-Präsidenten erwählen; das Wahlcomité zu diesem Zweck soll aus zwei Dritteln der ganzen Anzahl der Senatoren bestehen und eine Majorität der ganzen Zahl soll für eine Wahl erforderlich sein. Aber Niemand, der verfassungsgemäss zum Amte des Präsidenten unfähig ist, soll zum Vice-Präsidenten der Vereinigten Staaten ernannt werden können.

*Clauſel 4.* Der Congress kann die Zeit der Wahl bestimmen, auch den Tag, an welchem die Stimmen abgegeben werden sollen und dieser Tag soll derselbe in den ganzen Vereinigten Staaten sein.

*Clauſel 5.* Niemand, ausgenommen ein eingeborener Bürger, oder wer Bürger der Vereinigten Staaten zur Zeit der Annahme dieser Constitution war, kann zum Amt des Präsidenten

## NOTES.

*Clause 5, p. 42.*

It is lawful for any person to take uncoined gold or silver to the mint in order to have it coined, free of charge, if not of less value than one hundred dollars.

*Clause 8, p. 42.*

An author may have the exclusive right to publish his book for twenty-eight years. This privilege is called a copyright, and is renewable for fourteen years.

A person may have the exclusive right to manufacture and sell any machine of which he is the inventor, for seventeen years. This privilege is called a patent right, and is renewable by act of Congress only.

*Clause 10, p. 42.*

The punishment for piracy or felony committed on the high seas is death. An action is done on the "high seas," when done beyond low water mark.

*Clause 11, p. 42.*

By letters of "marque and reprisal" are meant commissions granted by the government to a private individual to seize and take the property of a foreign state, or of its citizens or subjects, as a reparation for an injury committed by such state or its subjects or citizens, for which it has refused satisfaction.

Reprisal means a taking in return; marque means the passing of the boundaries of a country for the purpose of such taking.

*Clause 13, p. 42.*

In consequence of repeated hostilities upon our commerce in the Mediterranean Sea, by the Bar

## FRENCH.

nul ne sera éligible à ces fonctions, s'il n'a atteint l'âge de trente-cinq ans, et résidé quatorze ans aux États-Unis.

*Paragraphe 6.* En cas de déposition du Président, ou de mort, démission, ou incapacité de remplir les charges et devoirs de ses fonctions, celles-ci seront dévolues au Vice-Président, et le Congrès pourra, par une loi, pourvoir au cas de déposition, mort, démission ou incapacité, tant du Président que du Vice-Président, déclarant quel fonctionnaire agira alors comme Président, et tout fonctionnaire agira en conséquence jusqu'à ce que l'incapacité soit écartée, ou qu'un nouveau Président soit élu.

*Paragraphe 7.* Le Président recevra, à des époques déterminées, une rémunération pour ses services, laquelle ne devra être ni augmentée ni diminuée pendant la période pour laquelle il aura été élu; et il ne recevra durant cette période aucun autre traitement ni des États-Unis, ni d'aucun État.

*Paragraphe 8.* Avant d'entrer en fonctions, le Président prêtera serment ou fera l'affirmation suivante:—"Je jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement les fonctions de Président des États-Unis, et que je conserverai, protégerai et défendrai, de mon mieux, la Constitution des États-Unis."

SECTION II.—*Paragraphe 1.* Le Président sera commandant en chef de l'armée et de la marine des États-Unis, et de la milice des divers États, quand celle-ci sera appelée au service actif des États-Unis; il pourra exiger l'opinion, par écrit, du principal fonctionnaire de chacun des départe-

## ENGLISH.

ment; neither shall any person be eligible to that office who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years resident within the United States.

*The italicized part is obsolete.*

*Clause 6.* In case of the removal of the President from office, or of his death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of the said office, the same shall devolve on the Vice-President, and the Congress may by law provide for the case of removal, death, resignation, or inability, both of the President and Vice-President, declaring what officer shall then act as President; and such officer shall act accordingly until the disability be removed, or a President shall be elected.

*Clause 7.* The President shall, at stated times, receive for his services a compensation which shall neither be increased nor diminished during the period for which he shall have been elected, and he shall not receive within that period any other emolument from the United States, or any of them.

*Clause 8.* Before he enter on the execution of his office, he shall take the following oath or affirmation:—"I do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully execute the office of President of the United States, and will, to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States."

SECTION II.—*Clause 1.* The President shall be commander-in-chief of the army and navy of the United States, and of the militia of the several States, when called into the actual service of the United States; he may require the opinion, in

## GERMAN.

erwählt werden; auch soll Niemand wählbar sein, der nicht das Alter von fünfunddreissig Jahren erreicht hat und vierzehn Jahre Einwohner der Vereinigten Staaten gewesen ist.

*Clause 6.* Im Falle einer Amtsentsetzung des Präsidenten, oder im Falle seines Todes, seiner Resignation oder Unfähigkeit, die Pflichten seines Amtes zu erfüllen, soll der Vice-Präsident dasselbe übernehmen und der Congress kann durch Gesetze im Falle von Entsetzung, Tod, Resignation oder Unfähigkeit sowohl des Präsidenten wie des Vice-Präsidenten bestimmen, welcher Beamte als Präsident handeln soll, der das Amt zu bekleiden hat, bis die Unfähigkeit gehoben oder ein neuer Präsident erwählt worden ist.

*Clause 7.* Der Präsident soll zu bestimmter Zeit für seine Dienste eine Entschädigung erhalten, welche während seiner Amtsdauer weder erhöht noch vermindert werden soll, auch soll er während dieser Zeit keine anderen Einkünfte von den Vereinigten Staaten oder einem einzelnen Staate beziehen dürfen.

*Clause 8.* Ehe er sein Amt antritt, soll er den folgenden Eid leisten:—“Ich schwöre (oder versichere) hiermit feierlichst, dass ich das Amt des Präsidenten der Vereinigten Staaten treu verwalten und nach meinen besten Kräften die Verfassung der Vereinigten Staaten erhalten, beschützen und verteidigen will.”

SECTION II.—*Clause 1.* Der Präsident ist Oberbefehlshaber der Armee und der Marine der Vereinigten Staaten, so wie der Miliz der einzelnen Staaten, wenn solche zu activem Dienste der Vereinigten Staaten einberufen ist; er kann von den obersten Beamten jeder Regier-

## NOTES.

bary powers, commencing in 1784, the House of Representatives, in 1794, resolved “that a naval force, adequate to the protection of the commerce of the United States against the Algerine corsairs, ought to be provided.” This was the origin of our navy. In 1797, three frigates, built in pursuance of the above resolution, were completed, and were named the Constitution, the United States, and the Constellation. They were the first three vessels commissioned for our service and constituted the whole of our naval force.

*Clause 17, p. 44.*

The object of this clause was to provide a permanent and secure location for the seat of government, which should not be within the bounds of a particular State, the inhabitants of which might insult or terrify Congress or interrupt its proceedings.

In the year 1800, the seat of the national government was removed to the city of Washington, in the District of Columbia, a tract ten miles square, which had been ceded to the United States by the States of Maryland and Virginia. The portion derived from Virginia was ceded back to that State in 1846, and the District is now confined to the Maryland side of the Potomac River.

The seat of government had been established at Philadelphia, Pa., commencing September 5, 1774, and May 10, 1775; at Baltimore, December 20, 1776; at Philadelphia, March 4, 1777; at Lancaster, Pa., September 27, 1777; at York, Pa., September 30, 1777; at Philadelphia, July 2, 1778; at Prince-

## FRENCH.

ments exécutifs, sur tout sujet relatif aux devoirs de leurs fonctions respectives ; et il aura le pouvoir d'accorder des sursis et des grâces pour offenses envers les États-Unis, excepté dans les cas de mise en accusation.

*Paragraphe 2.* Il pourra, par et avec l'avis et le consentement du Sénat, conclure des traités, pourvu que deux tiers des Sénateurs présents soient d'accord ; et il désignera, et par et avec l'avis et le consentement du Sénat, nommera les ambassadeurs, les autres ministres publics et les consuls, les juges de la Cour Suprême, et tous les autres fonctionnaires des États-Unis, à la nomination desquels il n'est pas autrement pourvu par les présentes, et dont la nomination sera établie par une loi ; mais le Congrès pourra, par une loi, investir à son gré du droit de nommer certains fonctionnaires subalternes, soit le Président seul, soit les cours de justice, soit les chefs de départements.

*Paragraphe 3.* Le Président aura le pouvoir de remplir toute vacance qui viendrait à se produire en l'absence du Sénat, en accordant des commissions qui expireront à la fin de la session suivante du Sénat.

SECTION III. — Le Président devra rendre compte de temps en temps au Congrès de la situation de l'Union, et soumettre à son examen toute mesure qu'il jugerait nécessaire et avantageuse ; il pourra, en cas d'urgence, convoquer les deux Chambres, ou l'une d'elles, et en cas de désaccord entre elles sur l'époque de leur ajournement, il pourra les ajourner à telle date qu'il croira convenable ; il recevra les ambassadeurs et les autres ministres publics ; il veillera à la fidèle exécution

## ENGLISH.

writing, of the principal officer in each of the executive departments, upon any subject relating to the duties of their respective offices ; and he shall have power to grant reprieves and pardons for offences against the United States, except in cases of impeachment.

*Clause 2.* He shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the Senators present concur ; and he shall nominate, and by and with the advice and consent of the Senate shall appoint ambassadors, other public ministers and consuls, judges of the Supreme Court, and all other officers of the United States whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law ; but the Congress may by law vest the appointment of such inferior officers, as they think proper, in the President alone, in the courts of law, or in the heads of departments.

*Clause 3.* The President shall have power to fill up all vacancies that may happen during the recess of the Senate, by granting commissions which shall expire at the end of their next session.

SECTION III. — He shall from time to time give to the Congress information of the state of the Union, and recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient ; he may, on extraordinary occasions, convene both houses, or either of them, and in case of disagreement between them with respect to the time of adjournment, he may adjourn them to such time

## GERMAN.

ungsabteilung deren schriftliche Meinungsäusserung in Bezug auf irgend eine in ihr Ressort fallende Angelegenheit einholen und er soll die Macht haben, Strafaufschub und Begnadigungen für Vergehen gegen die Vereinigten Staaten zu gewähren, ausgenommen im Falle von "Impeachment."

*Clause 2.* Er soll die Macht haben, auf den Rat und mit der Zustimmung des Senates, Verträge abzuschliessen, vorausgesetzt, dass zwei Drittel der anwesenden Senatoren einverstanden sind; und er soll, auf den Rat und mit der Zustimmung des Senates, Gesandte und Consuln, Richter des obersten Gerichtshofes ernennen können, ebenfalls alle anderen Beamten der Vereinigten Staaten, deren Ernennung hier nicht besonders vorgesehen ist und welche durch Gesetz bestimmt werden wird; aber der Congress kann die Ernennung solcher unteren Beamten, wenn angemessen, dem Präsidenten allein, den Gerichtshöfen oder den Departementschefs überlassen.

*Clause 3.* Der Präsident soll die Macht haben, alle Lücken, welche während der Senatsferien eintreten, auszufüllen, doch sollen diese Vollmachten am Ende der nächsten Sitzung ablaufen.

SECTION III.—Er soll von Zeit zu Zeit dem Congress einen Bericht über die Verhältnisse der Union einreichen und seiner Berücksichtigung solche Massnahmen empfehlen, welche er für notwendig und vorteilhaft erachtet; er kann unter besonderen Umständen beide Häuser oder eins von ihnen einberufen und im Falle einer Meinungsverschiedenheit zwischen ihnen in Bezug auf eine Vertagung kann er sie bis zu passender Zeit vertagen; er soll Gesandte und

## NOTES.

ton, N. J., June 30, 1783; at Annapolis, November 26, 1783; at Trenton, November 1, 1784; at New York City, January 11, 1785; at Philadelphia, August 12, 1790.

The inhabitants of the District of Columbia are not regarded as citizens of any State, and cannot therefore send Representatives to Congress or vote for President or Vice-President. They are liable, however, to be taxed by Congress, because the power "to lay and collect taxes" is a general one, without limitation of place; and their local affairs are regulated by Congress. The jurisdiction of Congress over places purchased by the general government, with the consent of a State, is exclusive. The State cannot punish for offences committed there.

SECTION IX.—*Clause 1, p. 44.*

*This clause is obsolete.*

Before the Revolution, several of the Colonies passed laws prohibiting the importation of slaves; but these laws were negated by the British Government.

Congress forbade the fitting out of slave vessels, March 22, 1794.

One of the main objects of this clause was to enable Congress to put an end to the introduction of slaves after the year 1808, and to restrain their importation until then by a tax; but the clause includes within its language the migration of other persons as well as the importation of slaves.

On January 1, 1808, Congress imposed heavy penalties upon persons engaged in the slave-trade; and in 1820 declared the slave-trade to be piracy, punishable with death. (See Appendix, Table E)

## FRENCH.

des lois, et nommera tous les fonctionnaires des États-Unis.

SECTION IV.—Le Président, le Vice-Président, et tous les fonctionnaires civils des États-Unis, seront déposés s'ils sont accusés et convaincus de trahison, de corruption, ou d'autres grands crimes ou délits.

## ARTICLE III.—Département judiciaire.

SECTION I.—Le pouvoir judiciaire des États-Unis est remis à une Cour Suprême, et à toutes cours inférieures que le Congrès pourra de temps à autre créer et établir. Les juges, tant ceux de la Cour Suprême que ceux des cours inférieures, resteront en fonctions tant qu'ils se conduiront bien, et recevront, à époques déterminées, pour leurs services, un traitement qui ne pourra être diminué pendant la durée de leurs fonctions.

SECTION II.—*Paragraphe 1.* Le pouvoir judiciaire s'étendra à tous les cas, de loi ou d'équité, qui naîtront sous la présente Constitution, les lois des États-Unis, et les traités faits, ou à faire, sous leur autorité ;—à tous les cas affectant les ambassadeurs, les autres ministres publics, et les consuls ;—à tous les cas d'amirauté et de juridiction maritime ;—aux contestations auxquelles auront part les États-Unis ;—aux contestations entre deux États ou davantage ;—entre un État et les citoyens d'un autre État ;—entre les citoyens de différents États ;—entre citoyens du même État réclamant des terres sous des concessions de différents États,

## ENGLISH.

as he shall think proper ; he shall receive ambassadors and other public ministers ; he shall take care that the laws be faithfully executed, and shall commission all the officers of the United States.

SECTION IV.—The President, Vice-President, and all civil officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

## ARTICLE III.—Judicial Department.

SECTION I.—The judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may from time to time ordain and establish. The judges, both of the Supreme and inferior courts, shall hold their offices during good behavior, and shall, at stated times, receive for their services a compensation which shall not be diminished during their continuance in office.

SECTION II.—*Clause 1.* The judicial power shall extend to all cases, in law and equity, arising under this Constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made, under their authority ;—to all cases affecting ambassadors, other public ministers, and consuls ;—to all cases of admiralty and maritime jurisdiction ;—to controversies to which the United States shall be a party ;—to controversies between two or more States ;—between a State and citizens of another State ;—between citizens of different



GERMAN.

Bevollmächtigte empfangen; er soll Sorge tragen, dass die Gesetze treu befolgt werden und soll alle Beamte der Vereinigten Staaten bestallen.

SECTION IV.—Der Präsident, Vice-Präsident, so wie alle Civilbeamten der Vereinigten Staaten sollen, im Falle einer Anklage und Verurteilung wegen Verrat, Bestechung oder anderer schwerer Verbrechen und Vergehen, ihre Ämter verlieren.

**ARTIKEL III.—Abteilung, die richterliche Gewalt betreffend.**

SECTION I.—Die richterliche Gewalt der Vereinigten Staaten soll aus einem obersten Gerichtshofe und solchen niederen Gerichtshöfen, welche der Congress von Zeit zu Zeit einsetzen kann, bestehen. Die Richter sowohl des obersten wie der niederen Gerichtshöfe sollen ihr Amt verwalten, so lange sie dasselbe gut führen und sollen zu bestimmten Zeiten für ihre Dienste eine Vergütung erhalten, welche während ihrer Amtsdauer nicht verringert werden soll.

SECTION II.—*Clauſel 1.* Diese richterliche Gewalt soll sich erstrecken auf alle Rechtsfälle, welche unter diese Constitution, die Gesetze und die Verträge der Vereinigten Staaten fallen; auf alle Fälle, welche Gesandte, öffentliche Beamte und Consuln betreffen; auf alle Fälle von Admiralitäts- und Marine-Justiz; auf Streitfragen, in denen die Vereinigten Staaten beteiligt sind; auf Streitfragen zwischen zwei oder mehreren Staaten; zwischen einem Staate und Bürgern eines anderen; zwischen Bürgern verschiedener Staaten; zwischen Bürgern desselben Staates, welche Grundeigentum mit Bewilligung verschiedener

NOTES.

*Clause 2, p. 44.*

The words *habeas corpus* mean “that you have the body.”

The object of this clause is to prevent illegal imprisonment.

Any person who thinks himself unlawfully confined or imprisoned, may petition a judge to be brought into open Court, in order that the cause of his imprisonment may be inquired into.

*Clause 3, p. 46.*

A Bill of Attainder is a Bill passed by a Legislature, convicting a person of crimes and punishing him therefor without a regular trial.

The objection to such a Bill is that it deprives the citizen of his inalienable right of trial by jury.

*Ex-post-facto* laws are those made after the act has been done.

*Clause 5, p. 46.*

This clause prevents Congress from injuring the commercial interests of any one of the States.

*Clause 7, p. 46.*

The government of the United States cannot be sued by persons who have claims against it. Their only mode of redress is to obtain an act of Congress appropriating money from the Treasury to pay the claims.

*Clause 8, p. 46.*

The political equality of all the citizens is a fundamental principle in our government.

The prohibition does not extend to citizens who hold offices of profit or trust under a State.

Gifts from foreign princes are sometimes sent to the President. They are deposited in the public offices or sold by order of Congress.

## FRENCH.

et entre un État, ou les citoyens du dit État, et les états, citoyens ou sujets étrangers.

*Paragraphe 2.* Dans tous les cas affectant les ambassadeurs, les autres ministres publics, et les consuls, et ceux dans lesquels un État sera partie, la Cour Suprême jugera en premier ressort. Dans tous les autres cas sus-mentionnés, la Cour Suprême jugera en appel, tant en point de droit qu'en point de fait, sous telles exceptions et règles que pourra faire le Congrès.

*Paragraphe 3.* Le jugement de tous les crimes, excepté dans les cas d'accusation publique, sera fait par jury, et le dit jugement aura lieu dans l'État où les dits crimes auront été commis; mais quand ils n'auront été commis dans aucun État, le jugement sera fait en tel lieu ou en tels lieux que le Congrès aura désigné par une loi.

SECTION III.—*Paragraphe 1.* La trahison envers les États-Unis consistera seulement à susciter la guerre contre eux, ou à prendre parti pour leurs ennemis, en donnant à ceux-ci aide et protection.

*Paragraphe 2.* Nul ne sera convaincu de trahison, si ce n'est sur le témoignage de deux témoins du même acte flagrant, ou sur un aveu en pleine cour.

*Paragraphe 3.* Le Congrès aura le pouvoir de déclarer la peine de la trahison; mais aucune interdiction civile pour cause de trahison n'entraînera la déchéance du sang, ni la forfaiture, excepté durant la vie de la personne interdite.

## ENGLISH.

States;—between citizens of the same State claiming lands under grants of different States, and between a State, or the citizens thereof, and foreign states, citizens, or subjects.

*Clause 2.* In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a State shall be a party, the Supreme Court shall have original jurisdiction. In all the other cases before mentioned, the Supreme Court shall have appellate jurisdiction, both as to law and fact, with such exceptions and under such regulations as the Congress shall make.

*Clause 3.* The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury, and such trial shall be held in the State where the said crimes shall have been committed; but when not committed within any State, the trial shall be at such place or places as the Congress may by law have directed.

SECTION III.—*Clause 1.* Treason against the United States shall consist only in levying war against them, or in adhering to their enemies, giving them aid and comfort.

*Clause 2.* No person shall be convicted of treason, unless on the testimony of two witnesses to the same overt act, or on confession in open court.

*Clause 3.* The Congress shall have power to declare the punishment of treason; but no attainder of treason shall work corruption of blood, or forfeiture, except during the life of the person attainted.

## GERMAN.

Staaten beanspruchen und zwischen einem Staate, oder dessen Bürgern und fremden Staaten und deren Bürgern.

*Clauſel 2.* In allen Fällen, welche Geſandte, andere öffentliche Beamte und Conſuln betreffen, ſo wie in ſolchen Fällen, in denen ein Staat eine Partei iſt, ſoll der oberſte Gerichtshof excluſiv Recht ſprechen. In allen anderen, vorher erwähnten Fällen ſoll der oberſte Gerichtshof Appellations-Inſtanz ſein, mit ſolchen Ausnahmen und unter ſolchen Bedingungen, wie ſie vom Congreſſe beſtimmt werden.

*Clauſel 3.* Der Proceſſ für alle Verbrechen, ausgenommen in Fällen von "Impeachment," ſoll vor Geſchworenen verhandelt werden und die Verhandlung ſoll in dem Staate ſtattfinden, in dem das Verbrechen begangen worden iſt; aber wenn nicht in einem beſtimmten Staate begangen, ſoll der Proceſſ an ſolchen Plätzen ſtattfinden, welche der Congreſſe durch Geſetze dazu bezeichnet.

SECTION III.—*Clauſel 1.* Hochverrat gegen die Vereinigten Staaten ſoll nur in einer Kriegserklärung gegen dieſelben, oder in den Feinden geleiſtetem oder zu leiſtendem Beiſtande beſtehen.

*Clauſel 2.*—Niemand ſoll wegen Hochverrat verurteilt werden, wenn nicht auf Zeugniſſ von zwei Zugen, oder auf Geſtändniſſ vor offenem Gerichtshofe.

*Clauſel 3.* Der Congreſſe ſoll die Macht haben, Hochverrath zu beſtrafen; aber keine Verurteilung wegen Hochverrats ſoll Familienschändung noch Eigentumsverfall in ſich ſchließen, ausgenommen während der Lebenszeit des Verurteilten.

## NOTES.

Sometimes Congreſſe makes other preſents in return.

SECTION X.—*Clauſel 1*, p. 46.

During the Revolutionary war, bills of credit were iſſued by Congreſſe, and are known as "Continental Money." They were iſſued to the amount of about \$350,000,000, and gradually depreciated in value till they became worthless.

Charters of incorporation, granted to private perſons by a State Legislature, have been regarded as contracts between the corporations and the States, and they cannot therefore be altered, repealed, or impaired by the Legislature, without the conſent of the incorporated body, unleſs the power to do ſo is reſerved in the original act of incorporation.

By "Bills of Credit" is meant paper money or promiſes to pay iſſued by a State in ſuch a way as to be uſed as a circulating medium.

A legal tender is ſuch an offer of payment as the creditor is obliged to accept or forfeit his claim to intereſt.

The Supreme Court has decided that the States may paſs inſolvent laws, diſcharging contracts in certain caſes, in reference to *future* contracts, but not to thoſe which are paſt.

ARTICLE II.—SECTION I.—*Cl. 1*, p. 48.

Four years, the period finally agreed upon, is intermediate between two years, the period for which Representatives are choſen, and ſix years, the period for which Senators are choſen; ſo that, in one Preſidential term the Houſe of Representatives may be twice

## FRENCH.

## ENGLISH.

**ARTICLE IV.—Dispositions générales.**

**SECTION I.**—Foi et confiance entières seront accordées dans chaque État aux actes publics, archives et procédures judiciaires de tous les autres États ; et le Congrès pourra, par des lois générales, prescrire la façon dont les dits actes, archives et procédures pourront être légalisés, et les effets des dits actes.

**SECTION II.**—*Paragraphe 1.* Les citoyens de chaque État auront droit à tous les privilèges et immunités de citoyens dans les divers États.

*Paragraphe 2.* Toute personne accusée dans un État de trahison, félonie, ou autre crime, laquelle aura fui la justice, et sera trouvée dans un autre État, devra, sur la demande de l'autorité exécutive de l'État d'où elle s'est enfuie, être livrée, pour être ramenée dans l'État qui a juridiction sur le crime.

*Paragraphe 3.* Aucune personne tenue à un service ou à un travail dans un État, sous les lois du dit État, s'échappant dans un autre, ne pourra, par suite d'aucune loi ou règle de cet autre, être déchargée du dit service ou travail, mais devra être livrée, sur la réclamation de la personne à qui est dû le dit service ou travail.

**SECTION III.**—*Paragraphe 1.* De nouveaux États pourront être admis par le Congrès dans cette Union ; mais aucun État nouveau ne sera formé, ou érigé dans les limites de la juridiction d'aucun autre État ; ni aucun État ne pourra être formé par l'union de deux ou plusieurs États ou parties d'États, sans le consentement des Législatures des États intéressés ainsi que du Congrès.

*Paragraphe 2.* Le Congrès aura le pouvoir de

**ARTICLE IV.—General Provisions.**

**SECTION I.**—Full faith and credit shall be given in each State to the public acts, records and judicial proceedings of every other State ; and the Congress may by general laws prescribe the manner in which such acts, records and proceedings shall be proved, and the effect thereof.

**SECTION II.** — *Clause 1.* The citizens of each State shall be entitled to all privileges and immunities of citizens in the several States.

*Clause 2.* A person charged in any State with treason, felony, or other crime, who shall flee from justice, and be found in another State, shall, on demand of the executive authority of the State from which he fled, be delivered up, to be removed to the State having jurisdiction of the crime.

*N.B.—Clause 3 is obsolete.*

*Clause 3.* No person held to service or labor in one State, under the laws thereof, escaping into another, shall, in consequence of any law or regulation therein, be discharged from such service or labor, but shall be delivered up on claim of the party to whom such service or labor may be due.

**SECTION III.**—*Clause 1.* New States may be admitted by the Congress into this Union ; but no new State shall be formed or erected within the jurisdiction of any other State ; nor any State be formed by the junction of two or more States, or parts of States, without the consent of the Legislatures of the States concerned as well as of the Congress.

*Clause 2.* The Congress shall

## GERMAN.

## NOTES.

**ARTIKEL IV.—Allgemeine Bestimmungen.**

SECTION I.—Die öffentlichen Acte, Erlasse und gerichtlichen Verhandlungen eines Staates sollen in den anderen Staaten volle Kraft haben und der Congress kann durch allgemeine Gesetze die Art und Weise bestimmen, in der diese Acte, Erlasse und Verhandlungen rechtskräftig werden sollen.

SECTION II.—*Clauſel 1.* Die Bürger eines Staates sollen alle Privilegien und Vorrechte der Bürger in den anderen Staaten genießen.

*Clauſel 2.* Eine Person, welche in einem Staate wegen Verrat oder anderer Verbrechen verfolgt wird und welche sich durch Flucht dem Gerichte entzieht und in einem anderen Staate angetroffen wird, soll auf Verlangen der Behörden des Staates, von welchem sie entflohen ist, ausgeliefert und nach dem Staate, welcher in dem Falle Recht zu sprechen hat, abgeführt werden.

*Clauſel 3.* Niemand, der in Dienst und Arbeit in einem Staate unter dessen Gesetzen steht und nach einem anderen entflieht, soll wegen irgend welcher Gesetze in letzterem von diesem Dienste und dieser Arbeit frei gemacht, sondern auf Verlangen desjenigen, der ein Recht auf diese Arbeit hat, ausgeliefert werden.

SECTION III.—*Clauſel 1.* Neue Staaten können durch Congressbeschluss in diese Union aufgenommen werden; aber kein neuer Staat soll innerhalb der Gerichtsbarkeit eines anderen Staates errichtet werden; auch soll kein Staat durch Vereinigung von zwei oder mehr Staaten oder deren Theilen gebildet werden, ohne die Zustimmung der betreffenden Legislaturen der interessierten Staaten und des Congresses.

*Clauſel 2.* Der Congress soll die Macht haben,

wholly changed and two-thirds of the Senate may be changed.

There is nothing in the Constitution to limit the number of terms for which a President may be elected; but, as Washington declined to be a candidate again at the close of his second term of office, his example has become a precedent by which most subsequent Presidents have guided themselves.

The office of Vice-President was created in order that there might be some person to succeed the President, in case of his removal from office, or of his death, resignation, or inability to discharge his duties; and also because it would furnish a presiding officer to the Senate, who would be most likely to be impartial, inasmuch as he is elected by the whole country and does not represent a particular State.

*Clauſel 2, p. 48.*

The President and Vice-President are not chosen by the people directly, but by a body of Electors, called the "Electoral College."

The framers of the Constitution believed that a small number of men, selected for that purpose on account of their wisdom and patriotism, meeting separately in their respective States, would not be liable to be influenced by the excitements of a popular election, or by intrigue or corruption; but would be independent in their action, well qualified to examine deliberately the merits of the candidates, and therefore likely to make a wise selection.

In many respects, the object which the framers of the Constitution sought to obtain by the system of Electors has hitherto failed

## FRENCH.

prendre les dispositions et de faire toutes les lois et réglemens nécessaires concernant le territoire ou autre propriété appartenant aux États-Unis ; et rien, dans la présente Constitution, ne pourra être interprété de manière à infirmer aucun droit des États-Unis, ou d'un État particulier.

SECTION IV.—Les États-Unis devront garantir à chaque État de cette Union une forme républicaine de gouvernement, et protéger chacun d'eux contre une invasion, et aussi, sur demande de la Législature, ou de l'exécutif (si la Législature ne peut être convoquée), contre toute violence intérieure.

## ARTICLE V.—Droit d'Amendement.

Le Congrès, quand deux tiers de chaque chambre le jugeront nécessaire, devra proposer des amendements à la présente Constitution, ou, sur la demande des Législatures de deux tiers des divers États, devra appeler une convention pour proposer des amendements qui, dans l'un ou l'autre cas, seront valables pour toutes fins et intentions, comme faisant partie de la présente Constitution, lorsqu'ils auront été ratifiés par les Législatures de trois quarts des divers États, ou par des conventions dans trois quarts des dits États, selon que l'un ou l'autre mode de ratification pourra être proposé par le Congrès ; pourvu qu'aucun amendement qui pourrait être fait antérieurement à l'année mil huit-cent huit n'affecte en quoi que ce soit le premier et le quatrième paragraphe de la neuvième section du premier article ; et qu'aucun État ne soit privé, sans son consentement, de son suffrage égal au Sénat.

## ENGLISH.

have power to dispose of and make all needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging to the United States ; and nothing in this Constitution shall be so construed as to prejudice any claims of the United States, or of any particular State.

SECTION IV.—The United States shall guarantee to every State in this Union a republican form of government, and shall protect each of them against invasion, and on application of the Legislature, or of the executive (when the Legislature cannot be convened), against domestic violence.

## ARTICLE V.—Power of Amendment.

The Congress, whenever two-thirds of both houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this Constitution, or, on the application of the Legislatures of two-thirds of the several States, shall call a convention for proposing amendments, which, in either case, shall be valid to all intents and purposes, as part of this Constitution, when ratified by the Legislatures of three-fourths of the several States, or by conventions in three-fourths thereof, as the one or the other mode of ratification may be proposed by the Congress ; provided that no amendment which may be made prior to the year one thousand eight hundred and eight shall in any manner affect the first and fourth clauses in the ninth section of the first article ; and that no State, without its consent, shall be deprived of its equal suffrage in the Senate.

## GERMAN.

alle nötigen Anordnungen und Bestimmungen über das Gebiet oder anderes Eigentum der Vereinigten Staaten zu treffen und nichts in dieser Constitution soll zum Schaden der Vereinigten Staaten oder einzelner Staaten ausgelegt werden können.

SECTION IV.—Die Vereinigten Staaten sollen jedem einzelnen Staate dieser Union eine republikanische Regierungsform garantieren und sollen jeden Staat beschützen gegen Einfälle von Aussen, so wie auf Verlangen der Legislatur oder der Executivbehörde (falls die Legislatur nicht einberufen werden kann) gegen innere Unruhen.

**ARTIKEL V.—Vollmacht für Abänderungen.**

Der Congress soll, wenn zwei Drittel beider Häuser es nötig finden, Änderungen an dieser Constitution vorschlagen, oder soll auf Antrag der Legislaturen von zwei Dritteln der einzelnen Staaten, eine Versammlung berufen, um Änderungen vorzunehmen, welche in allen Fällen und für alle Zwecke dieselbe Kraft haben sollen, als wenn sie einen Teil dieser Constitution bildeten, sobald sie durch die Legislaturen von drei Vierteln der einzelnen Staaten oder durch öffentliche Versammlungen in drei Vierteln derselben bestätigt werden und soll die eine oder die andere Weise dieser Bestätigung vom Congress bestimmt werden, vorausgesetzt, dass keine Abänderung vor dem Jahre 1808 gemacht wird, welche in irgend einer Weise Clausel eins und vier in der neunten Abteilung des ersten Artikels betrifft und dass kein Staat ohne seine Zustimmung seines gleichen Stimmrechtes im Senate verlustig gehen soll.

## NOTES.

to be accomplished. In actual practice, the Electors are chosen for the express purpose of voting for particular candidates, to do which they are sometimes even pledged beforehand; they are expected to cast their votes for those candidates only, and not to exercise any freedom of choice themselves. It may nevertheless sometimes happen that the selection must be really made by the Electors, as, for instance, in case of the death of one or more of the candidates before the election takes place.

Each State is secured the same relative influence in the choice of President and Vice-President that it has in Congress.

*Clause 3, p. 50.*

At the election of the fourth President, the electoral votes for Thomas Jefferson and Aaron Burr were equal, and each received the votes of seventy-three Electors. The House of Representatives proceeded to choose a President. On the first ballot, eight States voted for Thomas Jefferson, six States for Aaron Burr, and the votes of two States were divided. There were then sixteen States in the Union.

The balloting continued nearly a week, and thirty-five ballots were had, with the same result as the first. The contest was carried on with violent party spirit. Finally, on the thirty sixth ballot Thomas Jefferson received the votes of a majority of the States and was declared President; Aaron Burr, having the next highest number of votes, became Vice-President.

To prevent the recurrence of

## FRENCH.

**ARTICLE VI.—Dispositions diverses.**

*Paragraphe 1.* Toutes les dettes contractées, et tous les engagements pris avant l'adoption de la présente Constitution, seront aussi valides contre les États-Unis sous l'empire de la dite Constitution, que sous la Confédération.

*Paragraphe 2.* La présente Constitution, et les lois des États-Unis qui seront faites en conséquence de cette Constitution, et tous les traités faits ou à faire sous l'autorité des États-Unis, seront la loi suprême du pays; et les juges de chaque État seront liés par cette loi; nonobstant toute disposition contraire dans la Constitution ou les lois d'un État quelconque.

*Paragraphe 3.* Les Sénateurs et Représentants sus-mentionnés, et les membres des diverses Législatures d'État, et tous les fonctionnaires exécutifs et judiciaires, tant des États-Unis que des divers États, seront tenus, par serment ou affirmation, de soutenir la présente Constitution; mais aucune qualification religieuse ne sera requise comme titre à un emploi ou poste public sous les États-Unis.

**ARTICLE VII.—Ratification de la Constitution.**

La ratification par les Conventions de neuf États suffira pour l'établissement de la présente Constitution entre les États qui l'auront ainsi ratifiée.

Fait en convention, par le consentement unanime des États présents, le dix-septième jour de sep-

## ENGLISH.

**ARTICLE VI.—Miscellaneous Provisions.**

*Clause 1.* All debts contracted, and engagements entered into, before the adoption of this Constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution, as under the Confederation.

*Clause 2.* This Constitution, and the laws of the United States which shall be made in pursuance thereof; and all treaties made, or which shall be made, under the authority of the United States, shall be the supreme law of the land; and the judges in every State shall be bound thereby, any thing in the Constitution or laws of any State to the contrary notwithstanding.

*Clause 3.* The Senators and Representatives before mentioned, and the members of the several State Legislatures, and all executive and judicial officers, both of the United States and of the several States, shall be bound by oath or affirmation to support this Constitution; but no religious test shall ever be required as a qualification to any office or public trust under the United States.

**ARTICLE VII.—Ratification of the Constitution.**

The ratification of the conventions of nine States shall be sufficient for the establishment of this Constitution between the States so ratifying the same.

Done in convention, by the unanimous consent of the States



## GERMAN.

**ARTIKEL VI.—Verschiedene Bestimmungen.**

*Clarusel 1.* Alle Schulden und Verbindlichkeiten, welche vor Annahme dieser Constitution eingegangen sind, sollen dieselbe Rechtsgültigkeit gegen die Vereinigten Staaten unter dieser Constitution, wie gegen die frühere Conföderation haben.

*Clarusel 2.* Diese Constitution und die Gesetze der Vereinigten Staaten, welche in Folge derselben erlassen werden sollen, ebenfalls alle bisherigen und zukünftigen Verträge, welche unter Zustimmung der Vereinigten Staaten abgeschlossen werden sollen, sollen die oberste Rechtsgrundlage des Landes bilden und die Richter in irgend einem Staate sollen daran gebunden sein, trotz der etwa damit in Widerspruch stehenden Verfassung oder Gesetze der einzelnen Staaten.

*Clarusel 3.* Die Senatoren und Abgeordneten, so wie die Mitglieder der verschiedenen Staatslegislaturen, eben so wie alle Gerichts- und Civilbeamten der Vereinigten Staaten und der einzelnen Staaten, sollen durch Eid oder Bekräftigung an Eides Statt gebunden sein, diese Constitution aufrecht zu erhalten; aber der religiöse Glaube soll nichts mit einer Befähigung zu einem Amte oder öffentlichen Vertrauensposten unter den Vereinigten Staaten zu thun haben.

**ARTIKEL VII.—Bestätigung der Constitution.**

Die Bestätigung der "Conventionen" von neun Staaten soll genügend sein, um diese Verfassung zwischen den zustimmenden Staaten in Wirksamkeit treten zu lassen.

So geschehen in Versammlung laut einstimmigen Beschlusses der anwesenden Staaten, am 17

## NOTES.

such a state of things, Congress, on December 12, 1803, proposed to the Legislatures of the States an amendment to this part of the Constitution, which was adopted by three-fourths of the States, and was proclaimed by the President as a part of the Constitution, September 25, 1804, and therefore takes the place of the original clause as the Twelfth Amendment to the Constitution.

The amendment still leaves with Congress the right to elect a President and Vice-President, where there is no election by the people; but it changes the mode of procedure. The principal alterations are the following: The Electors, instead of voting generally for two persons, are to vote for one person for President and one person for Vice-President in distinct ballots, and separate lists of the persons voted for as President and as Vice-President are to be sent to the seat of government.

If no person have a majority, the House of Representatives are to elect a President from the three highest persons on the list of those voted for as President, instead of the five highest, as in the original Article. If the House of Representatives, whenever the choice of a President shall devolve upon them, shall fail to choose a President before the fourth day of March next following, the Vice-President shall act as President, as in case of the death or other constitutional disability of the President. There was no provision similar to this in the original Article.

As the Constitution at first stood, a Vice-President could not be designated until after the President

## CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

## FRENCH.

tembre, en l'an de notre Seigneur mil sept-cent quatre-vingt sept, et la douzième année de l'Indépendance des États-Unis d'Amérique.

En foi de quoi, nous avons apposé ci-après nos signatures.

GEORGE WASHINGTON,  
*Président, et Député de la Virginie.*

## NEW HAMPSHIRE.

JOHN LANGDON,  
NICHOLAS GILMAN.

## MASSACHUSETTS.

NATHANIEL GORHAM,  
RUFUS KING.

## CONNECTICUT.

WILLIAM SAMUEL JOHNSON,  
ROGER SHERMAN.

## NEW YORK.

ALEXANDER HAMILTON.

## NEW JERSEY.

WILLIAM LIVINGSTON,  
DAVID BREARLEY,  
WILLIAM PATERSON,  
JONATHAN DAYTON.

## PENNSYLVANIA.

BENJAMIN FRANKLIN,  
THOMAS MIFFLIN,  
ROBERT MORRIS,  
GEORGE CLYMER,  
THOMAS FITZSIMONS,  
JARED INGERSOLL,  
JAMES WILSON,  
GOUVERNEUR MORRIS.

## DELAWARE.

GEORGE REED,  
GUNNING BEDFORD, JR.,  
JOHN DICKINSON,  
RICHARD BASSSETT,  
JACOB BROOM.

## MARYLAND.

JAMES MCHENRY,  
DANIEL OF ST. THOMAS  
JENIFER,  
DANIEL CARROLL.

## VIRGINIA.

JOHN BLAIR,  
JAMES MADISON, JR.

## ENGLISH.

present, the seventeenth day of September, in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-seven, and of the Independence of the United States of America the twelfth

In witness whereof, we have hereunto subscribed our names.

GEORGE WASHINGTON,  
*President, and Deputy of Virginia.*

## NORTH CAROLINA.

WILLIAM BLOUNT,  
RICHARD DOBBS SPAIGHT,  
HUGH WILLIAMSON.

## SOUTH CAROLINA.

JOHN RUTLEDGE,  
CHARLES C. PINCKNEY,  
CHARLES PINCKNEY,  
PIERCE BUTLER.

## GEORGIA.

WILLIAM FEW,  
ABRAHAM BALDWIN.

*Pour attester: WILLIAM JACKSON, Secrétaire.*

*Attest: WILLIAM JACKSON, Secretary.*

## GERMAN.

September, 1787, und im zwölften Jahre der Unabhängigkeit der Vereinigten Staaten von Amerika.

Zum Zeugniß dessen haben wir unsere Namen unterzeichnet.

GEORGE WASHINGTON,

*Präsident und Abgeordneter von Virginia.*

Zur Beglaubigung: WILLIAM JACKSON, *Secretär.*

## NOTES.

had been elected by the House of Representatives. The amendment allows the Senate to proceed at once and choose a Vice-President from the two highest numbers on the list of persons voted for as Vice-President; two-thirds of the Senators constitute a quorum for this purpose, and a majority of the whole number is necessary to a choice. The votes of the Senate in choosing a Vice-President are not taken by States, as the votes of the House are in choosing a President, but each Senator has one vote.

It is also declared by the amendment that a person who is constitutionally ineligible to the office of President shall be also ineligible to that of Vice-President. This is because the Vice-President may be called upon to act as President.

Since the adoption of this amendment, there has been one election of President by the House of Representatives. At the election for the tenth Presidential term, commencing March 4, 1825, John C. Calhoun was chosen Vice-President, but there was no election of President by the Electors. It therefore devolved on the House of Representatives to choose a President from the three highest on the list of candidates for the Presidency, who were Andrew Jackson, John Quincy Adams and William H. Crawford. John Quincy Adams received a majority of the votes of the States and was consequently declared elected by the House.

*Clause 4, p. 54.*

The Choice of Electors is usually called the Presidential Election.

By an act, passed January 23, 1845, Congress declared that the

## NOTES.

Electors shall be appointed in each State on the Tuesday next after the first Monday of November of the year in which they are to be appointed; also that each State may provide by law for filling vacancies in its College of Electors, when such College meets to give its electoral votes; and that when any State shall have held an election for the purpose of choosing Electors and shall fail to make a choice on the day above mentioned, the Electors may be appointed on a subsequent day, in such manner as the State may by law provide.

*Clause 5, p. 54.*

The residence required by the Constitution does not preclude a temporary sojourn in foreign countries. See Appendix, Table B, p. 86.

*Clause 6, p. 56.*

Congress, in 1792, enacted that in case of the removal, death, resignation or inability both of the President and Vice-President, the president of the Senate, and in case there shall be no president of the Senate, the Speaker of the House of Representatives, shall act as President until the disability be removed or a President shall be elected.

Under the law of 1792, the country was exposed to the evils of a special election. The administration might pass from one political party to another against the will of the people; but the most serious defect in it was that it might leave the country without a designated successor to the Presidency.

In 1836, in case of the removal, death, resignation or inability of both the President and the Vice-President, the succession was vested in the members of the Cabinet

in the following order:—Secretary of State, Secretary of the Treasury, Secretary of War, Attorney General, Postmaster General, Secretary of the Navy, Secretary of the Interior. In case the duties of the office devolve upon any member of the Cabinet, he is to act as President until the disability is removed, or a new President is regularly elected. There is to be no special election.

A foreign-born Secretary is barred from the succession, which, in such event, would pass to the next in line.

*Clause 7, p. 56.*

By an act of Congress passed in 1793, the salary of the President was fixed at the annual rate of \$25,000, together with the use of the Presidential mansion and its furniture. During Grant's administration, the President's salary was increased to \$50,000.

The salary of the Vice-President was first fixed at the annual rate of \$8,000. It was also increased.

SECTION II.—*Clause 2, p. 58.*

A rule of the Senate requires that all information or remarks, concerning the character or qualifications of any person nominated by the President, shall be kept secret.

An appointment is not complete and the nominee as an officer has no legal rights conferred upon him until a commission has been signed by the President.

The commission is a formal certificate of the appointment, signed by the President and sealed by the Secretary of State with the seal of the United States, which is delivered to the person appointed. Actual delivery of the commission,

NOTES.

after it has been signed by the President, is not absolutely necessary; nor, if lost or destroyed, would the appointment be void. The salary is paid from the date of the commission.

The power of removal has, since the Congress of 1789, which after thorough discussion sustained the right, been exercised by the President alone.

The power of the President to remove an officer from the public service extends to all officers in the army and navy, as well as to civil officers.

The persons and household goods of foreign ambassadors or public ministers are, by the law of nations, exempt from arrest or seizure; nor are ambassadors responsible to the civil or criminal laws of the country to which they are sent; but consuls are regarded merely as commercial agents and are generally subject, in civil and criminal cases, to the laws of the country where they reside.

SECTION III., p. 58.

From the first part of this clause has originated the practice of the President to send a written message concerning public affairs to Congress annually, and special messages at other times. The first two Presidents, Washington and Adams, used to meet both Houses of Congress in person and deliver addresses to them concerning national affairs. This practice was discontinued by Jefferson upon the occasion of his first annual message, and written messages have taken the place of such speeches.

Consuls are not mentioned in this clause by name, but they have been

considered as included. Foreign ministers must present their credentials to the President, which must receive his allowance or *exequatur*, as it is called, before they can perform any official act.

SECTION IV., p. 60.

See Appendix, Table C, p. 86.

See Art. I.—Sec. II.—Cl. 5, p. 30.

See Art. I.—Sec. III.—Cl. 6, p. 34.

The persons chiefly meant besides President and Vice-President, are Heads of Departments, Judges of the Supreme Court, Marshals, Collectors, District Attorneys, etc.

Members of the Senate and House of Representatives are not liable to impeachment, as they hold their appointment under the State or from the people they represent, and not from the national government.

The President, in all cases where his official authority and duty are not brought in question, is merely a private citizen, subject to the usual duties and obligations of a citizen. If his testimony is necessary in any case, he may be subpoenaed into court and examined as a witness, and may be required to produce papers just as any other citizen, unless the papers relate to State affairs which should not be disclosed.

ARTICLE III.—SECTION I., p. 60.

A Supreme Court is essential to insure uniformity in the interpretation of the laws.

Prior to the adoption of the Constitution, the people of the United States had no national tribunal to which they could resort for justice. The administration of justice was confined to the State Courts, in

## NOTES.

which the people of other States had no participation.

See Art. II.—Sec. II.—Cl. 2, p. 58.

SECTION II.—*Clause 1, p. 60.*

Shortly after the adoption of the Constitution, there was much discussion whether this clause included suits by an individual against a State as well as suits by a State against an individual. The Supreme Court decided that both classes of suits were equally included within the language of the Constitution.

The States were dissatisfied with this construction; they were unwilling to be subjected to lawsuits by the citizens of other States, deeming it an attribute of their sovereignty that they could not be sued without their consent. Accordingly an amendment to the Constitution in this respect was proposed by the Third Congress to the Legislatures of the States, and on the 8th of January, 1798, President Adams communicated to Congress, by message, that the amendment had been adopted by three-fourths of the States, and it then became a part of the Constitution, forming the Eleventh Amendment, which see, p. 80.

*Clause 2, p. 62.*

By the original jurisdiction of a court is meant that jurisdiction which is conferred upon a court in the first instance; appellate jurisdiction is exercised by a court to which an appeal is taken from the judgment of another court.

Jurisdiction is also concurrent or exclusive. It is concurrent when it may be exercised by either one of two or more courts; it is exclu-

sive when it may be exercised by only one court.

*Clause 3, p. 62.*

The object of this provision is to prevent the accused from being subjected to unnecessary expense and difficulty in procuring testimony, and to secure to him the advantage of being tried where the facts are most likely to be known.

Impeachments are tried by the Senate.

SECTION III.—*Clause 1, p. 62.*

An act of Congress, passed in 1790, declares that the punishment of treason shall be death by hanging, without corruption of blood or forfeiture of estate. A knowledge and concealment of treason, without assenting to it, is termed misprision of treason.

An attainder of treason is a conviction of the crime of treason.

One whose blood is corrupted cannot inherit property from others nor transmit an inheritance to his children; his blood ceases to have any inheritable qualities.

## ARTICLE IV.—SECTION I., p. 64.

Congress, in pursuance of the power here given to pass general laws on the subject, by an act of May 26, 1790, provided a mode by which records and judicial proceedings should be authenticated; namely, by the attestation of the clerk and the seal of the court annexed, together with a certificate of the judge, chief-justice or presiding magistrate, that the attestation is in due form.

The consequences of not having some provision of this sort, would be that when a legal decision had been made in one State, it might be

## NOTES.

necessary to repeat the same in every State to which the parties might go.

SECTION II.—*Clause 1, p. 64.*

This clause prevents the States from giving unjust preference to their own citizens.

In a Union composed of many States, great difficulties would arise if the citizens of one State were treated as aliens in all the other States. Intercourse and traffic between the several States would be seriously embarrassed.

SECTION III.—*Clause 1, p. 64.*

When any of the territories of the United States become sufficiently populous to elect a Representative in Congress, they are erected into States and admitted into the Union on an equal footing with the original States. Congress not only has admitted new States into the Union by virtue of this clause, but it has exercised the right to acquire additional territory by purchase, cession or grant.

## ARTICLE V., p. 66.

In his Farewell Address, George Washington declared that "the basis of our political systems is the right of the people to make and to alter their Constitutions of government. But the Constitution which at any time exists, till changed by an explicit and authentic act of the whole people, is sacredly obligatory upon all."

The approval of the President has not been considered necessary to amendments to the Constitution.

No amendment, made prior to 1808, could affect the first and fourth clauses in the Ninth Section of Article I. The first of these clauses relates to the importation of slaves, the other relates to the apportionment of taxes.

No State, without its consent, shall be deprived of its equal suffrage in the Senate.

ARTICLE VI.—*Clause 1, p. 68.*

States are not discharged from their obligations by a change in their form of government.

*Clause 2, p. 68.*

Only those laws passed by Congress in pursuance of the Constitution become the Supreme Law of the land. An act of Congress contrary to the Constitution is no part of the Supreme Law, and it is the right of the Judiciary to declare it void.

## ARTICLE VII., p. 68.

Had the Constitution been ratified by no more than nine States, those nine States would have composed the Union. The remaining States would have been foreign powers.

Rhode Island appointed no delegate to the Constitutional Convention.

## AMENDEMENTS

À LA CONSTITUTION DES ÉTATS-UNIS, RATIFIÉS SUIVANT  
LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE CINQ DE LA CONSTITU-  
TION CI-DESSUS.

---

ARTICLE I.—Le Congrès ne fera aucune loi concernant l'établissement d'une religion, ou en interdisant le libre exercice ; ou restreignant la liberté de la parole, ou de la presse ; ou le droit du peuple de s'assembler paisiblement, et d'adresser des pétitions au gouvernement, pour le redressement de ses griefs.

ARTICLE II.—Une milice bien ordonnée étant nécessaire à la sécurité d'un État libre, il ne sera point empiété sur le droit du peuple de garder et de porter des armes.

ARTICLE III.—Nul soldat ne pourra être, en temps de paix, logé dans une maison sans le consentement du propriétaire ; ni en temps de guerre, sauf de la manière qui sera prescrite par une loi.

ARTICLE IV.—Le droit du peuple d'être à l'abri, dans sa personne, sa maison, ses papiers et ses effets, de perquisitions et de saisies déraisonnables, ne devra pas être violé, et nul mandat d'arrêt ne sera lancé, sauf pour une cause plausible, appuyée par serment ou affirmation, et dé-

## AMENDMENTS

TO THE CONSTITUTION OF THE UNITED  
STATES, RATIFIED ACCORDING TO  
THE PROVISIONS OF THE FIFTH AR-  
TICLE OF THE FOREGOING CONSTI-  
TUTION.

---

ARTICLE I.—Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof ; or abridging the freedom of speech, or of the press ; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for redress of grievances.

ARTICLE II.—A well-regulated militia, being necessary to the security of a free State, the right of the people to keep and bear arms shall not be infringed.

ARTICLE III.—No soldiers shall, in time of peace, be quartered in any house, without the consent of the owner, nor in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

ARTICLE IV.—The right of the people to be secure in their persons, houses, papers and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated, and no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirm-



## ZUSÄTZE

ZUR VERFASSUNG DER VEREINIGTEN STAATEN, ANGENOMMEN  
UND BESTÄTIGT IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DEM FÜNFTEN  
ARTIKEL DIESER CONSTITUTION.

---

ARTIKEL I.—Der Congress soll keine Gesetze erlassen, welche irgend eine Religion und deren freie Ausübung betreffen; oder welche die Redefreiheit und die Presse einschränken; oder welche das Versammlungsrecht so wie die freie Ausübung des Rechtes zu Petitionen an die Regierung zur Abhülfe von Missständen verhindern.

ARTIKEL II.—Da eine gut disciplinierte Miliz zur Sicherheit eines freien Staates notwendig ist, so soll das Recht des Volkes, Waffen zu tragen, nicht beeinträchtigt werden.

ARTIKEL III.—Kein Soldat soll in Friedenszeiten in einem Hause ohne die Zustimmung des Eigentümers einquartiert werden und in Kriegzeiten nur in einer vom Gesetz vorgeschriebenen Weise.

ARTIKEL IV.—Das Recht der Bürger, in ihrer Person, ihrem Hause, oder sonstigem Eigentum gegen ungerechtfertigte Durchsuchungen und Beschlagnahmen gesichert zu sein, soll nicht ange- tastet werden und ein Verhaftsbefehl kann nur erlassen werden in Folge guter Gründe, welche

## NOTES.

---

The first Congress passed a resolution on September 25, 1789, two-thirds of both houses concurring, to propose twelve articles to the Legislatures of the States as Amendments to the Constitution. Ten of those articles, having been finally ratified by the Legislatures of three-fourths of the States, became amendments of the Constitution of the United States, on December 15th, 1791.

### ARTICLE I.

This amendment does not confer the right to speak or publish malicious matter. Such publications are punishable by law.

Petitions and memorials may be addressed to the Senate or House of Representatives by any person or any number of persons.

### ARTICLE II.

Usurpers have commonly overthrown the liberties of a country by disarming the people and maintaining an armed soldiery.

### ARTICLE IV.

The privilege of a man's house extends only to him and his family, and to his own proper goods, or to those which are there lawfully.

## FRENCH.

crivant en détail le lieu à fouiller, et les personnes ou choses à saisir.

ARTICLE V.—Nul ne sera tenu responsable pour un crime capital ou infamant, si ce n'est sur la mise en accusation ou le verdict d'un grand jury, excepté dans les cas survenant parmi les forces de terre ou de mer, ou dans la milice, quand elle est en service actif en temps de guerre et de danger public; et nul ne sera sujet, pour la même offense, à être mis deux fois en péril d'existence ou de mutilation; nul ne sera forcé, dans quelque cause criminelle qu'il soit, de témoigner contre lui-même, ni ne pourra être privé de sa vie, de sa liberté, ou de ses biens, sans procédure légale régulière; et nulle propriété particulière ne pourra être prise pour cause d'utilité publique, sans juste compensation.

ARTICLE VI.—Dans toutes les poursuites au criminel, l'accusé aura droit à un jugement prompt et public, rendu par un jury impartial de l'État ou du district où le crime aura été commis, lequel district aura été préalablement déterminé par une loi; et à être informé de la nature et du motif de l'accusation; à être confronté avec les témoins à charge; à recourir à la force pour produire les témoins à décharge; et à être assisté d'un défenseur.

ARTICLE VII.—Dans les procès de droit commun, quand la valeur en litige excèdera vingt dollars, le droit au jugement par jury sera conservé, et aucun fait jugé par un jury ne pourra être autrement examiné à nouveau par aucune cour des États-Unis, que d'après les règles du droit commun.

## ENGLISH.

ation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

ARTICLE V.—No person shall be held to answer for a capital or otherwise infamous crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service in time of war and public danger; nor shall any person be subject for the same offence to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall he be compelled in any criminal case to be a witness against himself, nor to be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

ARTICLE VI.—In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the State and district wherein the crime shall have been committed, which district shall have been previously ascertained by law, and to be informed of the nature and cause of the accusation; to be confronted with the witnesses against him; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor, and to have the assistance of counsel for his defence.

ARTICLE VII.—In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved, and no fact tried by a jury shall be otherwise re-examined in any court of the United

## GERMAN.

durch Eid bestätigt sein müssen und welche den Ort so wie die betreffenden Personen oder Sachen genau kennzeichnen.

ARTIKEL V. — Niemand soll wegen eines Capital- oder gemeinen Verbrechens verurteilt werden, wenn nicht durch Beschluss eines Geschworenengerichtes, ausgenommen in Fällen, welche die Land- und Seemacht oder die Miliz in Kriegszeiten betreffen; auch soll Niemand wegen desselben Vergehens zweimal zur Verantwortung gezogen werden können; auch soll Niemand in einem Criminalfalle gezwungen werden, gegen sich selbst auszusagen; auch nicht seines Lebens, Eigentums oder seiner Freiheit ohne den üblichen Rechtsgang beraubt werden; auch soll kein Privateigentum ohne passende Entschädigung für öffentliche Zwecke in Besitz genommen werden.

ARTIKEL VI.—In allen Criminalfällen soll der Angeklagte das Recht zu einem schleunigen und öffentlichen Verfahren haben, vor einer unparteiischen Jury in dem Staate und der Provinz in welchen das Verbrechen begangen worden ist; dieser District soll vorher durch Gesetz festgestellt und der Angeklagte über das Wesen und die Ursache der Anklage aufgeklärt werden; er soll mit den Zeugen gegen ihn confrontiert werden, es soll ihm die Beschaffung von Zeugen zu seinen Gunsten gewährt werden und er soll den Beistand eines Advocaten zu seiner Verteidigung haben.

ARTIKEL VII.—In gemeinen Rechtsfällen, in welchen das Streitobject den Wert von zwanzig Dollar übersteigt, soll das Recht des Schwurgerichts erhalten werden; und kein Fall, der durch Jury entschieden ist, soll von irgend einem Gerichtshofe der Vereinigten Staaten in anderer Weise verhandelt werden, als in Übereinstim-

## NOTES.

## ARTICLE V.

A presentment or indictment of a grand jury is necessary before a person can be held to answer for a capital or otherwise infamous crime. Cases arising in the land or naval forces are exempt from this mode of proceeding. They are tried by Courts-martial.

A grand jury is a body of from twelve to twenty-four men chosen at every term of a court having criminal jurisdiction. In the State courts they are selected by the sheriff; in the Federal courts, by the marshal. Their duty is to inquire into all crimes committed within the jurisdiction of the court in which they are attending.

The sittings of the grand jury are private. They examine under oath the party making the charge and his witnesses. They do not hear any witness in defence. If twelve of the jurors believe that there is sufficient evidence of guilt, the accused is put on trial in court before a petit jury of twelve men.

## ARTICLE VI.

The impartiality of the jury is further secured by a right which the prisoner has, by law, to challenge or object to such jurors as have formed and expressed an opinion about his guilt, or are otherwise disqualified to sit as jurors.

## FRENCH.

ARTICLE VIII.—Il ne sera point requis de caution excessive, ni imposé d'amendes excessives, ni infligé de châtimens cruels et inusités.

ARTICLE IX.—L'énumération de certains droits dans la présente Constitution, ne pourra pas être interprétée comme une négation ou une diminution d'autres droits retenus par le peuple.

ARTICLE X.—Les pouvoirs non délégués aux États-Unis par la Constitution, ni enlevés par elle aux États, sont réservés aux divers États, ou au peuple.

ARTICLE XI.—Le pouvoir judiciaire des États-Unis ne sera pas interprété comme s'étendant à aucun procès en droit ou en équité, commencé ou poursuivi contre un des États-Unis par des citoyens d'un autre État, ou par des citoyens ou sujets d'un état étranger.

ARTICLE XII.—*Voyez page 52.*

ARTICLE XIII.—*Section 1.* Ni esclavage, ni servitude involontaire, sauf comme châtiment d'un crime, dont la personne aura été dûment convaincue, n'existera dans les limites des États-Unis, ni dans aucun lieu sujet à leur juridiction.

*Section 2.* Le Congrès aura le pouvoir d'assurer l'exécution de cet article par une législation à cet effet.

ARTICLE XIV.—*Section 1.* Toutes les personnes nées ou naturalisées aux États-Unis, et sujettes à leur juridiction, sont citoyens des États-Unis et de l'État où elles résident. Aucun État ne pourra faire ni appliquer de loi restreignant les privi-

## ENGLISH.

States than according to the rules of the common law.

ARTICLE VIII.—Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

ARTICLE IX.—The enumeration in the Constitution of certain rights, shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

ARTICLE X.—The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people.

ARTICLE XI.—The judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by citizens of another State, or by citizens or subjects of any foreign state.

ARTICLE XII.—See page 52.

ARTICLE XIII.—*Section 1.* Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime, whereof the person shall have been duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

*Section 2.* Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

ARTICLE XIV.—*Section 1.* All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the State wherein they reside. No State

## GERMAN.

mung mit den Vorschriften des gemeinen Rechtes.

ARTIKEL VIII.—Übermäßige Bürgschaft soll nicht verlangt werden; auch keine übermäßigen Strafen erkannt, so wie keine grausamen und ungewöhnlichen Bestrafungen verhängt werden.

ARTIKEL IX.—Die Erwähnung gewisser Rechte in dieser Constitution soll nicht ausgelegt werden können, um andere Rechte der Bürger zu beeinträchtigen.

ARTIKEL X.—Die Vollmachten welche durch die Constitution den Vereinigten Staaten nicht zuerkannt und den einzelnen Staaten nicht verweigert werden, sollen den betreffenden Staaten, so wie den Bürgern reserviert bleiben.

ARTIKEL XI.—Die Gerichtsbarkeit der Vereinigten Staaten soll sich nicht auf irgend einen Process erstrecken, welcher gegen einen der Staaten von Bürgern eines anderen Staates, oder von Bürgern oder Unterthanen eines fremden Staates angestrengt worden ist.

ARTIKEL XII.—*Siehe Seite 52.*

ARTIKEL XIII.—*Section 1.* In den Vereinigten Staaten oder an irgend einem Orte, welcher unter deren Gerichtsbarkeit steht, soll Selaverei oder gezwungener Dienst nicht bestehen, angenommen als Strafe für Verbrechen, wegen deren der Betreffende rechtmässig verurteilt worden ist.

*Section 2.* Der Congress soll die Befugniss haben, diesen Artikel durch angemessene Gesetzgebung zu erzwingen.

ARTIKEL XIV.—*Section 1.* Alle Personen, welche in den Vereinigten Staaten geboren oder dort naturalisirt sind, sind Bürger der Vereinigten Staaten und des Staates in welchem sie wohnen. Kein Staat soll Gesetze erlassen und erzwingen,

## NOTES.

## ARTICLE VIII.

This article is an exact copy of a clause in the Bill of Rights, adopted in England during the Revolution of 1688.

## ARTICLE XI.

This amendment was proposed at the first session of the third Congress, March 5th, 1794, and was declared, in a message from the President of the United States to both Houses of Congress, dated January 8th, 1798, to have been adopted by the constitutional number of States. It then became a part of the Constitution.

## ARTICLE XIII.

This amendment was ratified December 18th, 1865, which is the date of the entire abolition of Slavery throughout the United States.

## ARTICLE XIV.

This amendment became a part of the Constitution, July 21st, 1868.

## FRENCH.

lèges ou immunités de citoyens des États-Unis ; et aucun État ne pourra priver qui que ce soit de sa vie, de sa liberté ou de ses biens, sans la juste intervention de la procédure légale, ni refuser à qui que ce soit, dans les limites de sa juridiction, l'égale protection des lois.

*Section 2.* Il sera nommé des Représentants parmi les divers États, d'après le nombre de leurs habitants respectifs, en comptant le nombre total des personnes dans chaque État, à l'exclusion des Indiens non imposés. Mais lorsque le droit de voter à une élection quelconque pour le choix des Électeurs du Président et du Vice-Président des États-Unis, des Représentants au Congrès, des fonctionnaires exécutifs ou judiciaires d'un État, ou des membres de la Législature d'un État, sera refusé à des habitants mâles de cet État, âgés de vingt-et-un ans et citoyens des États-Unis, ou restreint pour une raison quelconque excepté pour participation à une rébellion ou à un autre crime, la base de la représentation dans le dit État sera réduite en proportion du rapport entre le nombre des dits citoyens mâles et le nombre total des citoyens mâles âgés de vingt-et-un ans dans le dit État.

*Section 3.* Nul ne pourra être Sénateur ou Représentant au Congrès, ou Électeur pour le Président ou le Vice-Président, ni occuper un emploi quelconque, civil ou militaire, sous l'autorité des États-Unis, ou d'un État quelconque, si, après avoir prêté serment comme membre du Congrès, ou comme fonctionnaire des États-Unis, ou comme membre d'une Législature d'État, ou comme fonctionnaire exécutif ou judiciaire d'un État, de sou-

## ENGLISH.

shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States ; nor shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law, nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

*Section 2.* Representatives shall be appointed among the several States according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each State excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of Electors for President and Vice-President of the United States, Representatives in Congress, the executive or judicial officers of a State, or the members of the Legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such State, being twenty-one years of age and citizens of the United States, or in any way abridged except for participation in rebellion or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such State.

*Section 3.* No person shall be a Senator or Representative in Congress, or Elector of President or Vice-President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any State, who, having previously taken an oath as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any State Legislature, or as an executive or judicial officer

## GERMAN.

## NOTES.

welche die Vorrechte und Privilegien von Bürgern der Vereinigten Staaten verkürzen; auch soll kein Staat Jemanden an Leben, Freiheit und Eigentum ohne angemessenes Gerichtsverfahren strafen; auch Niemandem innerhalb seiner Gerichtsbarkeit den Schutz der Gesetze verweigern.

*Section 2.* Abgeordnete sollen von den verschiedenen Staaten in Verhältniss zu der betreffenden Einwohnerzahl erwählt werden, indem die Gesamtzahl der Einwohner, ausschliesslich der nicht besteuerten Indianer, zu Grunde gelegt wird. Aber wenn das Recht bei einer Wahl zur Ernennung von Wählern für Präsident und Vice-Präsident der Vereinigten Staaten, Congressmitglieder, öffentliche oder gerichtliche Beamte eines Staates, oder Mitglieder der gesetzgebenden Versammlung, irgend welchen der männlichen Einwohner solches Staates, welcher einundzwanzig Jahr alt und Bürger der Vereinigten Staaten ist, verweigert oder in irgend einer Weise verkürzt wird, ausgenommen wegen Teilnahme an Aufruhr oder anderen Verbrechen, so soll die Anzahl der Abgeordneten in demselben Verhältnisse, in welchem die Zahl solcher männlicher Einwohner zur ganzen Zahl der in Alter von einundzwanzig Jahren in dem betreffenden Staate sich befindenden steht, verringert werden.

*Section 3.* Niemand soll Senator oder Congressmitglied, oder Wahlmann für Präsident oder Vice-Präsident werden können, oder ein Civil- oder militärisches Amt unter den Vereinigten Staaten, oder einem einzelnen Staate bekleiden können, welcher, nachdem er den Eid als Congressmitglied, Beamter der Vereinigten Staaten, als Mitglied einer Staatslegislatur, oder als öffentlicher oder gerichtlicher Beamter eines Staates,

## FRENCH.

tenir la Constitution des États-Unis, il a pris part à une insurrection ou à une rébellion contre les dits États, ou donné aide et protection aux ennemis des dits États. Mais le Congrès pourra, par un vote des deux tiers de chaque chambre, écarter cette incapacité.

*Section 4.* La validité de la dette publique des États-Unis, autorisée par la loi, y compris les dettes contractées pour le paiement de pensions et de primes d'engagement pour services rendus dans la suppression d'une insurrection ou rébellion contre les États-Unis, ne sera pas mise en question. Mais ni les États-Unis ni aucun État ne pourra assumer ou payer une dette ou obligation quelconque contractée pour venir en aide à l'insurrection ou à la rébellion contre les États-Unis, ni réclamer quoi que ce soit pour la perte ou l'émancipation d'un esclave quelconque; mais toutes dettes de ce genre, obligations et réclamations, seront tenues pour illégales, nulles et non avenues.

*Section 5.* Le Congrès aura le pouvoir de faire exécuter, par législation appropriée, les dispositions du présent article.

ARTICLE XV.—*Section 1.* Le droit des citoyens des États-Unis de vote, ne pourra être refusé ni restreint par les États-Unis, ni par un État quelconque, pour cause de race, couleur, ou condition préalable de servitude.

*Section 2.* Le Congrès aura le pouvoir d'assurer l'exécution du présent article par une législation à cet effet.

## ENGLISH.

of any State, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may, by a vote of two-thirds of each house, remove such disability.

*Section 4.* The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any State shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave: but all such debts, obligations, and claims shall be held illegal and void.

*Section 5.* Congress shall have power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

ARTICLE XV.—*Section 1.* The rights of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States, or by any State, on account of race, color, or previous condition of servitude.

*Section 2.* Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.



## GERMAN.

## NOTES.

geleistet hat, die Verfassung der Vereinigten Staaten aufrecht zu erhalten, sich an Aufruhr und Rebellion gegen dieselben beteiligt oder den Feinden derselben Hülfe und Beistand geleistet hat. Jedoch kann der Congress durch das Votum von zwei Dritteln jedes Hauses solche Unfähigkeit beseitigen.

*Section 4.* Die Rechtsgültigkeit der öffentlichen Schuld der Vereinigten Staaten, welche durch Gesetz festgestellt ist, einschliesslich der Verpflichtungen, welche für Zahlungen an Pensionen und Prämien für Dienste in Unterdrückung von Aufruhr und Rebellion eingegangen sind, soll nicht in Frage gestellt werden. Aber weder die Vereinigten Staaten noch ein einzelner Staat sollen Schulden oder Verpflichtungen anerkennen, oder bezahlen, welche zur Beihülfe an Aufruhr und Rebellion gegen die Vereinigten Staaten oder für irgend einen Anspruch wegen Verlust oder Befreiung eines Slaven eingegangen sind; und sollen alle solche Schulden, Verpflichtungen und Ansprüche für ungesetzmässig und nichtig erklärt werden.

*Section 5.* Der Congress soll die Macht haben, durch angemessene Gesetzgebung die Ausführung dieses Artikels zu erzwingen.

ARTIKEL XV.—*Section 1.* Das Stimmrecht der Bürger der Vereinigten Staaten soll weder durch die Regierung der Vereinigten Staaten noch eines einzelnen Staates verkürzt, oder erschwert werden, wegen Race, Farbe oder früherer Knechtschaft.

## ARTICLE XV.

This amendment was ratified  
March 30th, 1870.

*Section 2.* Der Congress soll die Macht haben, die Durchführung dieses Artikels durch angemessene Gesetzgebung zu erzwingen.

# APPENDIX.

## TABLE A.

The rank of the States in population, in 1790, was as follows:

1. Virginia.	5. New York.	9. New Jersey.	13. Georgia.
2. Massachusetts.	6. Maryland.	10. New Hampshire.	14. Kentucky.
3. Pennsylvania.	7. South Carolina.	11. Maine.	15. Rhode Island.
4. North Carolina.	8. Connecticut.	12. Vermont.	16. Delaware.
	17. Tennessee.		

In 1880, the rank and the apportionment of Representatives were as follows:

1. New York..... 34	11. Texas..... 11	21. South Carolina.. 7	31. New Hampshire.. 2
2. Pennsylvania.... 28	12. Tennessee..... 10	22. Louisiana..... 6	32. Vermont..... 2
3. Ohio..... 21	13. Georgia..... 10	23. Maryland..... 6	33. Rhode Island.... 2
4. Illinois..... 20	14. Virginia..... 10	24. California..... 6	34. Florida..... 2
5. Missouri..... 14	15. North Carolina. 9	25. Arkansas..... 5	35. Colorado..... 1
6. Indiana..... 13	16. Wisconsin..... 9	26. Minnesota..... 5	36. Oregon..... 1
7. Massachusetts... 12	17. Alabama..... 8	27. Maine..... 4	37. Delaware..... 1
8. Kentucky..... 11	18. Mississippi.... 7	28. Connecticut.... 4	38. Nevada..... 1
9. Michigan..... 11	19. New Jersey.... 7	29. West Virginia.. 4	
10. Iowa..... 11	20. Kansas..... 7	30. Nebraska..... 3	

## TABLE B.

QUALIFICATIONS.	Age in years.	How long a citizen.	Must be an inhabitant.
Representative .....	25	7 years.	When and where elected.
Senator .....	30	9 years.	When and where elected.
President .....	35	Natural born.	14 years in United States.
Vice-President .....	35	Natural born.	14 years in United States.

## TABLE C.

*List of the Presidents and Vice-Presidents.*

No.	President.	State.	Term of office.	By whom elected.	Vice-Presidents.
1.	George Washington...	Virginia.....	Two terms; 1789-1797.....	Whole people.	John Adams.
2.	John Adams.....	Massachusetts..	One term; 1797-1801.....	Federalists...	Thomas Jefferson.
3.	Thomas Jefferson.....	Virginia.....	Two terms; 1801-1809.....	Republicans..	Aaron Burr.
4.	James Madison.....	Virginia.....	Two terms; 1809-1817.....	Republicans..	George Clinton.
5.	James Monroe.....	Virginia.....	Two terms; 1817-1825.....	All parties..	Elbridge Gerry.
6.	John Quincy Adams..	Massachusetts..	One term; 1825-1829.....	House of Rep.	Daniel D. Tompkins.
7.	Andrew Jackson.....	Tennessee.....	Two terms; 1829-1837.....	Democrats...	John C. Calhoun.
8.	Martin Van Buren....	New York.....	One term; 1837-1841.....	Democrats...	Martin Van Buren.
9.	William H. Harrison..	Ohio.....	One month; 1841.....	Whigs.....	Richard M. Johnson.
10.	John Tyler.....	Virginia.....	3 years 11 months; 1841-1845.	Whigs.....	John Tyler.
11.	James K. Polk.....	Tennessee.....	One term; 1845-1849.....	Democrats...	George M. Dallas.
12.	Zachary Taylor.....	Louisiana.....	1 year 4 months; 1849-1850.	Whigs.....	Millard Fillmore.
13.	Millard Fillmore....	New York.....	2 years 8 months; 1850-1853.	Whigs.....	
14.	Franklin Pierce.....	New Hampshire.	One term; 1853-1857.....	Democrats...	William R. King.
15.	James Buchanan.....	Pennsylvania..	One term; 1857-1861.....	Democrats...	J. C. Breckinridge.
16.	Abraham Lincoln....	Illinois.....	One term, 1 month; 1861-1865.	Republicans..	Hannibal Hamlin.
17.	Andrew Johnson.....	Tennessee.....	3 years 11 months; 1865-1869.	Republicans..	Andrew Johnson.
18.	Ulysses S. Grant.....	Illinois.....	Two terms; 1869-1877.....	Republicans..	Schuyler Colfax.
19.	Rutherford B. Hayes..	Ohio.....	One term; 1877-1881.....	Republicans..	Henry Wilson.
20.	James A. Garfield....	Ohio.....	6 months 15 days; 1881.....	Republicans..	William A. Wheeler.
21.	Chester A. Arthur....	New York.....	3 years 5 months 15 days; 1881-1885.....	Republicans..	Chester A. Arthur.
22.	Grover Cleveland....	New York.....	One term, 1885-1889.....	Democrats...	Thomas A. Hendricks.
23.	Benjamin Harrison..	Indiana.....	.....	Republicans..	Levi P. Morton.

TABLE D.

*Historical Table of the United States and Territories, showing the date of organization of Territories and the date of admission of new States into the Union.*

Civil Divisions.	Act organizing Territory.	Act admitting State.
<b>THIRTEEN ORIGINAL STATES.</b>		
New Hampshire	.....	.....
Massachusetts	.....	.....
Rhode Island	.....	.....
Connecticut	.....	.....
New York	.....	.....
New Jersey	.....	.....
Pennsylvania	.....	.....
Delaware	.....	.....
Maryland	.....	.....
Virginia	.....	.....
North Carolina	.....	.....
South Carolina	.....	.....
Georgia	.....	.....
<b>STATES ADMITTED.</b>		
Kentucky	.....	Feb. 4, 1791
Vermont	.....	Feb. 18, 1791
Tennessee	.....	June 1, 1796
Maine	.....	March 3, 1820
Texas	.....	Dec. 29, 1845
West Virginia	.....	Dec. 31, 1862
<b>PUBLIC-LAND STATES AND TERRITORIES.</b>		
<i>States.</i>		
Ohio	.....	April 20, 1802
Louisiana	March 3, 1805	April 8, 1812
Indiana	May 7, 1800	Dec. 11, 1816
Mississippi	April 7, 1798	Dec. 10, 1817
Illinois	Feb. 3, 1809	Dec. 3, 1818
Alabama	March 3, 1817	Dec. 14, 1819
Missouri	June 4, 1812	March 2, 1821
Arkansas	March 2, 1819	June 15, 1836
Michigan	Jan. 11, 1805	Jan. 26, 1837
Florida	March 30, 1822	March 3, 1845
Iowa	June 12, 1838	March 3, 1845
Wisconsin	April 29, 1836	March 3, 1847
California	.....	Sept. 9, 1850
Minnesota	March 3, 1849	Feb. 26, 1857
Oregon	Aug. 14, 1848	Feb. 14, 1859
Kansas	May 30, 1854	Jan. 29, 1861
Nevada	March 2, 1861	March 21, 1864
Nebraska	May 30, 1854	Feb. 9, 1867
Colorado	Feb. 28, 1861	March 3, 1875
<i>Territories.</i>		
Wyoming	July 25, 1868	.....
New Mexico	Sept. 9, 1850	.....
Utah	Sept. 9, 1850	.....
Washington	March 2, 1853	.....
Dakota	March 2, 1861	.....
Arizona	Feb. 24, 1863	.....
Idaho	March 3, 1863	.....
Montana	May 26, 1864	.....
Alaska	July 27, 1868	.....
Indian Territory	.....	.....
District of Columbia	July 16, 1790	.....
	March 3, 1791	.....

TABLE E.

*Number of Slaves.*

1790	697,897
1800	893,041
1810	1,191,264
1820	1,538,022
1830	2,009,043
1840	2,487,455
1850	3,204,313
1860	3,952,760

*Abolition of Slavery.*

Maine (part of Massachusetts), 1780.  
 Vermont, 1777.  
 Massachusetts, 1780.  
 Rhode Island... } Gradual abolition, having a few in 1840.  
 Connecticut... }  
 New York, gradual, commencing 1799. Abolition entire in 1827.  
 New Jersey, gradual, 1804. In 1850 had 236.  
 Pennsylvania, gradual, 1780. In 1840 had 64.

Maine, New Hampshire, Ohio, Indiana, Illinois, Michigan, Wisconsin, Iowa, Minnesota, Kansas, Colorado, Nebraska, California and Oregon never legalized Slavery.

The Slave States, in 1860, were Delaware, Maryland, Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia, Florida, Alabama, Mississippi, Louisiana, Texas, Kentucky, Tennessee, Missouri and Arkansas. West Virginia was separated from Virginia in 1862.

Slavery was abolished in the District of Columbia, April 11, 1862, \$1,000,000 being appropriated for compensation.

Slaves of Secession-masters were emancipated January 1, 1863, as the effect of President Lincoln's proclamation of September 22, 1862.

December 18, 1865, the Thirteenth Amendment to the Constitution was ratified by the required majority of States, and from that date Slavery was abolished throughout the United States.

## NOTE.

---

THE following blank pages are supplied for the insertion of grammatical, historical and political notes, for the collection of references to interesting pages of other works and for the reception of clippings from newspapers and other periodicals.































LIBRARY OF CONGRESS



0 011 699 546 3

